

༄༅། །གནམ་ཚོས་ཐུགས་གཏེར་ལ་བརྟེན་པའི་སྒྲ་མ་
མཚན་པའི་ཚག་མེ་རྟོག་ཕྱེད་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Garland of Flowers

A Ritual of Offerings to the Lama

From the Space Dharma Mind Treasure

By Vidyādhara Palchen Düpa
(The Second Penor Rinpoche)



PMTIC International
Provisional Version
Damchö Rinchen

February 2022, Version 06

© 2021 by PMTC International

All rights reserved.

This text, or parts thereof,
may not be reproduced in any form
without permission from the publisher.

Printed in the USA

Published by Damchö Rinchen
Palyul Changchub Dargyeling Ohio
PO Box 202, Richfield OH 44286
330-659-0468
damchorinchen@palyulohio.org



**The Third Drubwang Pema Norbu Rinpoche
Jigmé Thubten Shedrup Chökyi Drayang
The Eleventh Throne Holder**

༡༣༥། བསྐྱལ་མང་དུ་མར་འགྲོ་བའི་གཉེན་གཅིག་ལུ། འདི་ཕྱི་གང་ལ་འང་བསྟེན་ན་མི་བསྟུ་
བའི། རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་མཚུངས་མེད་སྒྲ་མའི་ཞབས། རྩིབས་སྟོང་འོད་ཆགས་འབར་བ་
སྟུ་བོར་བཀོད། གང་གི་གསང་གསུམ་མི་ཟད་མཚོད་སྟོང་ལ། མཚོད་ཚོག་མེ་ཏྲག་ཕྱེང་བ་
དད་པ་ཡི། སྤང་བུར་བརྒྱུས་ལ་ཚོས་བདག་སྟུང་མ་དང་། གཏེར་བདག་ཡལ་གས་ཅན་
གྱིས་བཀའ་གནང་སྟུ་ལ།

By relying upon he who has been the sole friend of beings for many eons, you will not be in error, either now or in the future. I place the feet of the matchless lama, the essence of all the victors, upon the crown of my head as a radiant and glowing thousand-spoked wheel. I compose this ritual, Garland of Flowers, bound together with the thread of devotion, a ritual of offering to your body, the shrine of the infinite three secrets. May the dharma protectors and the treasure lord grant their permission.

དེ་ཡང་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་རྒྱ་རང་ལ་ཡེ་ནས་གནས་ཀྱང་དེ་སྟོན་པ་སྒྲ་མ་ཡིན་པས། སྒྲ་མ་ནི་དུས་
གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱུས་ལས་ཀྱང་ལྷག་ཅིང་གཉེན་པར་རྒྱུད་ལུང་མཐའ་དག་ནས་གསུངས་པ་
ཡིན་ཏེ། གསང་འདུས་ལས། མཚོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སྤངས་ནས། སྒྲ་མའི་མཚོད་པ་
ཡང་དག་བརྩམས། རྟེན་མཉམས་པས་ནི་ཀུན་མཁྱེན་པའི། ཡེ་ཤེས་མཚོག་ནི་ཐོབ་པར་
འགྱུར། ཅེས་དང་།

The cause of buddhahood resides within you primordially, but the one who points this out is the lama. Thus, the lama is kinder and more sacred than the buddhas of the three times. All the tantric texts and scriptures teach this. The Guhyasamāja Tantra states, “Completely abandoning all other offerings, perfectly undertake offerings to the lama. By pleasing him, supreme omniscient wisdom will be attained.”

མེ་ལྷེ་ཕྱེང་བའི་རྒྱུད་ལས། གལ་ཏེ་རྣལ་འབྱོར་སྒྲོ་ལྷན་གྱིས། རང་ཟས་གོས་ལ་གྱོང་ལུར་
ནས། སྒྲ་མ་རྩོམ་མཚོད་པ་ལ། ཞིང་གི་ཁོར་ཕྱག་རྒྱལ་ཁམས་ན། དག་སྟོང་དཔག་ཏུ་མེད་
པ་ལ། རྟོན་མོ་ལན་སྟོང་བྱས་པ་བས། ཟས་སམ་ཡང་ན་གོས་ཀྱང་རུང་། སྒྲ་མ་ལན་གཅིག་
མཚོད་པ་ཡི། བསོད་ནམས་བརྒྱ་ཕྲག་བརྩོད་མི་རྩོགས། ཞེས་དང་།

The Garland of Flames Tantra states, “If an intelligent yogi sacrifices his own food and clothing to make vajra offerings to the lama, this is more meritorious than offering a thousand banquets to the countless monks in the kingdom. The multiple merits of offering food or clothing just once to the lama cannot be fully described.”

རྒྱུད་བཀོད་པ་ཆེན་པོ་ལས། སྒྲ་མ་བསྒོམ་དང་བསྟོད་དང་བསམ་པ་ཡིས། །སངས་རྒྱས་
འབྲས་བུ་ཞག་གཅིག་འབྲུབ་པར་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་སོ།།

The Great Display Tantra states, "By meditating on, praising, and thinking of the lama, the fruition — buddhahood — can be accomplished in one day."

དེ་ལ་འདིར་སྟོན་འགོ་དངོས་གཞི་རྒྱས་གསུམ་གྱིས་སྟོན་ཏེ། དང་པོ་སྦྱར་བ་བཅས་ཀྱི་རིམ་པ་
ནི། རྟེན་ཁབས་སྟེང་དུ་མཐུལ་བྱི་བཟང་འབྲུ་ཚོམ་དང། མཐའ་བསྐྱོར་དུ་མཚོད་པའི་ཕྱེད་བ་
ཚར་དུ་དངར་བ་བཤམས། དལ་མདུན་དུ་རིག་མ་རྒྱན་ལྗན། སྤན་རྟག་གཏོར་མ་རྒྱུ་པོ་བས་
སྤུས་བརྒྱན་པ་དང་། རང་གི་མདུན་དུ་རྟེན་བྱིས། འཕྲོར་འབྲུང་གི་བྱི་རྩ་སྟོགས་ལེགས་པར་
བཤམས་ནས། སྒྲུབས་སེམས་མཚོད་བརྒྱབ་རྟེན་བསྐྱེད་དགུག །ཤེགས་སྦྱོང་བསྐྱེད་བསྐྱུང་
གཉིས་མེད་བསྟེ། །ཞེས་པ་ལྟར་སྟོན་འགོའི་ཚེས་ལ་བདུན་ལས།

This practice is taught in three parts: the preliminaries, the actual practice, and the conclusion. First, the preparation: Upon a covered altar, place a mandala of finely scented heaps of grain. In the surrounding area, properly arrange a beautiful garland of offerings. In front of the mandala resides the adorned awareness consort as well as medicine, rakta, a round tormā, and various foods as ornamentation. In front of yourself place a vajra and bell and scented water. Arrange these nicely. The seven aspects of the preliminary practice, as stated, "Refuge and generating the mind of enlightenment, blessing the offerings, generating the basis and summoning, expelling the obstructers, exorcism, protection, and mingling inseparably."

དང་པོ་སྐྱབས་སེམས་ནི།

First, Taking Refuge And Generating The Mind of Enlightenment:

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ་མེད།

namo könchok sumdang tsawa sum

Namo. I take refuge in the Three Jewels, the three roots,

སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།

kyabné namla kyabsu chi

And all sources of refuge.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར་མེད།

drokün sangyé lagöd chir

In order to place all beings in the state of buddhahood,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

jangchub choktu semkyéd do

I give rise to the supreme awakened mind.

ལན་གསུམ།

Recite three times.

མཆོད་ལམ་རྣམས་ཀྱིས་ལག་གཡོན་དེ་ཆུ་ཐོགས་ལ་འདི་ལྟར་བརྗོད།

All brothers and sisters (practitioners) hold scented water in their left hands and recite:

གཉིས་པ་མཆོད་པའི་བྱིན་བརྒྱབ་ནི།

Second, Blessing the Offerings

ཧྲཱི། སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དེ་མཆོད་འབྱུང་འབྱུར་བའི།

hūng tongsum kuntu drichöd jungyur wé

HÜM Fragrant offerings of all the billion¹¹ world-systems,

སྟོས་དང་སྦྱན་སྦྱར་ཆུ་གཙང་དག་པའི་ཆུས།

pödang menjar chutsang dakpé chü

Incense, medicine, and the cleanest of pure water,

ཡིད་བཞིན་སྦྱིན་ཕུང་མཁའ་ལ་ཆར་འབབས་པའི།

yidshyin trinpung khala charbeb pé

Rain down from the sky as wish-fulfilling clouds.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་དམ་པ་ཆེ་གོ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ཉིད་སྐྱ་ཡི་རྣམ་པ་
གསལ་ཞིང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར།

tongpé nganglé palden lama dampa [*recite lama's name*] **shyé jawa dényid kuyi nampa salshying yongsu dzokpar gyur**

From emptiness, the sublime glorious lama known as [*name of lama*] appears, his enlightened body clearly visible and perfectly complete.

ལྷགས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་བྱས་ལ།

Perform the hook mudra.

ཨོྩ་བཙུང་ས་མྱ་ངེ་

om benza sa ma dza

དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་དམ་པ་དགོངས་པ་ཞི་བ་ཚུས་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་པ་ཆེ་གོ་ཞེས་
བྱ་བའི་ཐུགས་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ་ཉིད་སྟོང་གསུམ་འཛིན་རྟེན་གྱི་
ཁམས་དང་འཛིན་རྟེན་ལས་འདས་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་
གང་ན་བརྒྱགས་ཀྱང་། བདག་སོགས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཐུགས་
རྟེན་གཟིགས་ཏེ་སྐྱད་ཅིག་གིས་འདིར་བྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

palden lama dampa gongpa shyiwa chöying su shekpa [*recite lama's name*]² **shyé jawé tuk nampar mitokpé yéshé dényid tongsum jikten gyi kham dang jikten lé dépa sangyé kyi shyingkham nampar dakpa gang na shyuk kyang daksok drowa semchen tamched la tukjé zikté kedchik gi dir jönpa dzedu sol**

Glorious sublime lama known as [*name of lama*], whose enlightened mind has gone to the peaceful dharmadhatu, your enlightened mind is utterly non-conceptual wisdom. Wherever you reside in the realms of the billion world systems or in the realms beyond worldliness—the completely pure buddha realms—compassionately heed us and all sentient beings and come to this place instantly.

ཧྲཱི། མ་ལུས་འགྲོ་བའི་མགོན་གྱི་སྤྱན་རླབས་ཆེན་པོ་ལ།

hūng malü drowé göngyur tukjé dak

Hūm Lord of Compassion, protector of all beings without exception,

ཐེག་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སྤྱན་རླབས་བསྐྱེད་དམ་ཚིག་དང་།

tekchen jangchub tukyéd damtsik dang

Due to your Mahayana mind of enlightenment and your *samayas*, and

བདག་སོགས་དད་མོས་གདུང་བས་སྦྱོན་བྱེད་སྤོངས་དོར།

daksok dedmö dungwé chendrang ngor

Because we devoted ones summon you longingly,

འགྲོ་ལ་བརྟེ་བས་དེང་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

drola tséwé dengdir sheksu sol

Please come to this place out of love for beings.

རྟག་པར་འཛིན་ནམས་སྦྱ་མའི་དཔེས་བསྐྱེད་ཕྱིར།

takpar dzinam gyumé pékul chir

In order to guide those who believe in permanence, giving an example of illusion,

གཟུགས་སྦྱ་བཏང་ནས་བྱ་ངན་འདའ་བཞེད་གང་།

zukku tangné nyangen dashyéd gang

You entered nirvana by abandoning the form body; yet,

འཛིག་རྟེན་མགོན་ནམས་དགའ་ལྡན་ལྟར་བབས་ནས་།

jikten gönam ganden lharbab né

Just as the protectors of the world descend from *Tushita* heaven

སྦྱ་འཕྲུལ་ལྟུ་མས་ཁྱགས་ཇི་བཞེན་འདིར་འཇུག་གསོལ།

gyutrul lhumshyuk jishyin dirjuk sol

And enter Māyādevī's womb, we pray that you may likewise come to this place.

འགྲོ་བ་ཀྱན་ལ་སྦྱིང་རྗེས་སྒྲིབ་སྦྱོང་ཕྱིར།

drowa künla nyingjé dribjong chir

Out of compassion for all beings, in order to purify their obscurations,

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཀྱི་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྟོང་ཡངས་ཤིང་གྱུ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་ལན་ཆགས་
བགེགས་ཀྱི་གཏོར་མ་ཁ་དྲེག་བྲི་རྩུས་པ་ཐུན་སྟུམ་ཆོགས་པ་འདྲོད་པའི་ཡོན་ཏན་
ལྷ་དང་ལྷན་པར་གྱུར།

**tongpé nganglé trāmlé rinpoché nödyang shing
gya chéwé nangdu lenchak gekyi torma khadok
driro nūpa pūnsum tsokpa dödpé yönten nga
dang denpar gyur**

From emptiness appears the syllable TRAM, from which arises a great jeweled vessel, spacious and vast. Within it is the torma of karmic debtors and obstructing spirits. Excellent in color, its scents and flavors are endowed with the qualities of the five sense objects.

ཨོྩ་ཨ་ཀཱཱོ་མུ་ཁི་སཛ་རྩ་མྱ་ཁྱེ་ཨུཊྱ་ཏཱྱཱ་ཏཱྱེ་ཨོྩ་ཨུཊྱ་ཏཱྱེ་པཎ་མྱ་ནཱ།

**om akāro mukham sarwa dharmā namadya
nutpen natotta om āh hūng phat sōhā**

གསུམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏེ། གཏོར་མ་གཡས་སུ་བསྐོར་ལ།

Bless by reciting three times. Rotate the torma to the right, then:

སཛ་བིམྱི་ན་མེས་ཛ་ཏ་ཐུ་ག་ཏེ་མྱོ་བི་ཤུ་མུ་ཁེ་བྱུང་སཛ་ཐུ་ཁི་ཨུཊྱ་ཏེ་ཐུ་ར་ཁ་ཨི་ཨྱི་
ག་ག་ན་ཁི་གྲིཏྱ་དྲི་བ་ལྷ་དི་སྟུ་ནཱ།

**sarwa bignam namah sarwa tathāgaté bhayo
bisho mukhebé sarwa thākhām utgaté sapharaṇa
imam gagana kham grihaṇe edam balayaté sōhā**

ལན་གསུམ།

Recite three times.

déwar shekpé sadang lamla bardu chödpar jédpé
gek shyiwe jongwar ödpa tamched torma di
tsimpar gyi ladir ma népar shyendu song shyik

ཏིང་ལེ་ཆངས་བྱ་གཡོན་དུ་བསྐྱོར་ལ།

[illegible]

ལན་གསུམ། Recite three times.

déwar shekpé sadang lamla bardu chödpar jedpé
gek shyidrak chémé jongwar ödpa tamched
changbü lam gyak tinglö lamdrön gyi tsuldu
khyerla dir ma népar shyendu song shyik galté
midro na dorjé trowo rabtu barwé sek shing
lakpar dön mi za'o

9

ལྷ་པ་བཀའ་བསློང་བ་ནི།

Fifth, Commanding

ཧྲཱི། ང་ཅི་ཁྲོ་བོ་དབང་ཆེན་ཏེ།

hūng ngani trowo wangchen té

Hūṃ I am the Almighty Wrathful One.

བགེགས་དང་ལོག་འདྲན་ང་ལ་ཉོན།

gek dang lokdren ngala nyön

Listen to me, obstructers and negative forces.

ང་ཡི་བཀའ་ལས་འདའ་མ་བྱེད།

ngayi kalé dama jéd

Do not transgress my commands.

ང་ཡི་བཀའ་ལས་འདའ་བྱེད་ན།

ngayi kalé dajéd na

If you transgress my commands,

བདག་ཉིད་རྒྱལ་ལྷགས་ཁྲོས་ཏེ།

daknyi ngagyal tuktrö té

My proud enlightened heart will be angered,

ཐལ་བའི་རྩལ་དུ་བརྒྱག་པར་བྱེད།

talwé duldu lakpar jéd

And you will be crushed into atoms of dust.

དེ་བས་ད་ལྟ་སྤྱིར་དེངས་ཤིག།

dewé data chirdeng shik

Therefore, disperse immediately!

ཅེས་དང།

And:

ན་མོ། རྩེ་བཙུན་ཙུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྤྲུལ་དམ་པ་

རྣམས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང།

**namo jétsün tsawa dang gyüdpār chedpé palden
lama dampa namkyi kadenpa dang**

Namo By the power of the truth of the statements of all the glorious, sublime, exalted root and lineage lamas, and

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང།

sangyé kyi kadenpa dang

By the power of the truth of the words of the buddhas, and

ཆོས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང།

chökyi kadenpa dang

By the power of the truth of the statements of the dharma, and

དགེ་འདུན་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང།

gendün gyi kadenpa dang

By the power of the truth of the statements the sangha, and

གསང་སྤྲུགས་རིག་སྤྲུགས་གཟུངས་སྤྲུགས་སྒྲིང་པོ་ཕྱག་རྒྱ་ཏིང་ངེ་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་

བདེན་པ་དང། བདེན་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

**sangngak rikngak zungngak nyingpo chakgya
ting ngé dzin namkyi denpa dang denpa chenpö
jinlab kyi**

By the power of the truth of the secret mantras, awareness mantras, dharanis, essence mantras, mudras, samadhis, and by the blessing of great truth,

དཔལ་ལྷན་སྤྲུལ་དེཉིད་སྐྱེ་འཆོ་ཞིང་གཞེས་པའི་ཆོ་ན་སྐྱེ་ཆོ་སྤྲུགས་དམ་མཛད་པའི་

ལ་བར་དུ་གཅོད་ཅིང།

**palden lama dényid kutso shying shyépé tséna
kutsé tukdam dzetrin la bardu chöd ching**

When the glorious lama's body lived and was present, his life force, pledges, and activities were interrupted.

གནས་སྐབས་ཞི་བ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་པའི་དུས་འདིར།

nékab shyiwa chökyi yingsu shekpé dü dir

Now, for the time being when the lama has gone to the peaceful realm of dharmadhātu,

སྟོབ་འབངས་ཤུལ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོགས་གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱུས་པའི་ཚོས་སྟོད་བཙུ་

བསགས་པས་ཟབ་དགོངས་ཚོས་སྐྱ་ཀ་དག་གི་ཁྲོད་དུ་རྩོགས་པར་བྱེད་པ་དང་

མཐར་ཐུག་བསྐྱེད་འགྲོའི་བྱ་བ་སྐབས་པོ་ཆེར་མཛད་པའི་ས་ལམ་གྱི་འགལ་རྒྱུ་

བར་ཆད་དུ་གྱུར་པའི་གདོན་བགེགས་ལོག་འབྲེན་ཡེ་ཤེས་པའི་ཕྱིར་འབྲང་གི་

བགེགས་དང་བཅས་པའི་ཕྱིར་དེངས་ཤིག །

lobang shulpa namkyi tsoknyi kyi düpé chöchö

chu sakpé zabgong chöku kadak gi longdu

dzokpar jepa dang tartuk tendro jawa labpo cher

dzepé salam gyi galkyen barchéd du gyurpé dön

gek lokdren yeshepé chirdrang gi gekdang

chedpé chir deng shik

All those disciples and subjects who have been left behind have amassed the two accumulations through their practice, condensed as the ten dharma activities. Through this, the lama's profound enlightened mind will reach completion in the primordially pure expanse of dharmakaya, ultimately generating immense benefit for the doctrine and beings. Obstructing spirits who would create adverse conditions to this end, all negative forces who stalk wisdom, disperse now!

དྲག་སྒྲགས་རོལ་མོ་ཡུངས་བྱུང་སྒྲུག་གིས་བསྐྱེད།

Drive them out with wrathful mantras, music, mustard seeds, and other substances.

ཞི་ཁོ་དུས་ཡིན་ན།

If this is practiced in conjunction with the sadhana of peaceful and wrathful deities, recite:

དུག་པ་མཚམས་བཅད་པ་ནི། སྤང་འཁོར་བརྟན་པོ་བསྐྱེམ་ལ།

Sixth, Setting the Boundaries: Meditate Steadily on the Circle of Protection.

ཧྱཱི། དནི་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁོ་སྟེ།

hūng ngani gyalwa shyitro té

HÜM I am the victorious peaceful and wrathful deities.

སུགས་ཀར་གསེར་གྱི་གཤུའི་ནང་།

tukar sergyi ga'ü nang

At my heart, within a golden circular sphere,

བདག་ཅག་དཔོན་སྟོབ་བསྐྱུང་བྱ་ཚུད།

dakchak pönlob sungja tsü

Those to be protected, the teacher and students, gather.

སྟོང་འོག་ནི་ཇི་འི་གུར་ཁང་གྲུར།

tengok dorjé gurkhang gyur

Above and below are filled with pavilions of vajras.

ཨོ་བཟླ་རྒྱ་རྒྱ་ཧྱཱི།

om benza raksha raksha hūng

ཞེས་བརྗོད།

Recite thus.

བདུན་པ་གཉིས་མེད་བསྐྱེ་བ་ནི།

Seventh, Mixing Inseparably

ཇོ་རྩུ་བོ་རྟོ།

dza hūng bam ho

རང་གི་སྤྲུགས་ཀའི་རྩུ་ཡིག་སྔོན་པོའི་འོད་ཟེར་ལྷགས་ཀྱི་རྣམ་པ་ཅན་གྱིས་དཔལ་
ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་ཞི་བར་གཤེགས་པ་ཆེ་གེ་ཞེས་བྱ་བའི་སྤྲུགས་རྣམ་པར་མི་རྟོག་
པའི་ཡེ་ཤེས་དེ་ཉིད་མར་མེ་ལྟ་བུར་བཀྱག་ནས་རྟོན་གྱི་སྦྱི་བོ་ནས་ཁྱེད་ཀྱིས་སྤྲུགས་
ཀར་ཐིམ་པས་སྐྱེ་མའི་སྦྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པར་གྱུར།

**rangi tuké hūngyi ngönpö ödzer chakyü nampa
chengyi palden lama dampa shyiwar shekpa** [*recite
lama's name*] **shyé jawé tuk nampar mitokpé yéshé
dényid marmé tabur kukné tengyi chiwo né
shyuk tukar timpé lamé kudang yéshé yerméd
par gyur**

From the blue HUNG in my heart, light in the shape of a hook summons the enlightened heart of the glorious, sublime lama known as [*name of lama*], who has passed into peace. His non-conceptual wisdom, appearing like a butter lamp, comes to rest on the crown of this representation. Then, dissolving into its heart, the lama's form and wisdom merge inseparably.

གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལ། ལྷར་བསྐྱེད་སྤྲུན་བྲངས་དམ་ཡེ་བསྐྱེ། །ཁྱེས་དང་ཕྱག་འཆོལ་
མཆོད་དང་བརྟུན། །བཤགས་པ་གསོལ་གདབ་དབང་ལེན་ནོ། །ཞེས་བརྗོད་ལས།

Second, the actual practice: There are ten parts, as enumerated, "Generating the deity, inviting, mixing the samayasattva⁵ and jñānasattva⁶, bathing, homage, offerings, praise, confession, supplicating, and taking empowerment."

དང་པོ་དམ་ཚིག་པའི་ལྷ་ར་གསལ་བ་ནི།

First Clearly Visualizing the Samaya Deity

རང་གི་སྒྱུ་བོར་ཉི་ཟླ་པ་དྲུ་ཉི་ཉེང་།།

rangi chiwor nyida pemé teng

Above my crown upon a sun, moon, and lotus,

བཀའ་བློན་མཚུངས་མེད་ཚུ་བའི་སྒྲ་མ་ནི།།

kadrin tsungmé tsawé lama ni

The root lama, unexcelled in kindness,

རྣམ་པར་པད་འབྱུང་སྤུལ་སྒྱུ་འི་ཆ་ལུགས་ཅན།།

nampar pedjung tulkü chaluk chen

Appears as Padmasambhava in nirmānakāya form.

སྒྱུ་མདོག་དཀར་དམར་ཞི་ཁོ་འཇུག་བཞད་ལྔ་ན།།

kudok karmar shyitro dzumshyed den

His body is rosy white in color, with a semi-wrathful smile.

དབྱུ་ལ་པཎ་ཁྱུ་པ་སྒྲུ་མ་ཐོང་གོལ་གསོལ།།

ula penṣhyu pema tongdrol sol

He wears the paṇḍita's lotus hat, Liberates Upon Seeing.

བཟོ་འག་པོད་སྒྲིང་ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་མན་བས།།

za'ok pödteng chögö namsum nab

Over a silken gown, he wears the three dharma robes and a brocade cape.

ཞབས་གཉིས་རྩོུ་ཐེའི་སྒྱུ་ལ་མོ་ཀྱང་གིས་བཞུགས།།

shyabnyi dorjé kyilmo trungi shyuk

His two legs rest in the vajra posture.

ཕྱག་གཡས་གསེར་གྱི་རྩོུ་ཐེ་ཐུགས་ཀར་འཛིན།།

chakyé sergyi dorje tukar dzin

His right hand holds a golden vajra to his heart.

གཡོན་པས་ཀ་ལི་བདུད་རྩིས་གང་བའི་སྒྲིང་།།

yönpé kali düdtsi gangwé teng

In the left, at the level of his navel, he holds a skull cup full of amrita

འཆི་མེད་ཆོ་བུམ་ལྷེ་བའི་ཐད་དུ་འཛིན།

chiméd tsébum téwé tedu dzin

Which contains a long life vase of immortality.

སྤྱ་གཡོན་ཁ་ཏྲྱ་ཡུམ་གྱི་ཚུལ་དུ་བརྟེན།

druyön khatam yumgyi tsuldu ten

In the crook of his left arm is his consort in the form of a *khatvāṅga*⁷.

འོད་ཟེར་ཉིམ་འབྲུམ་ལས་གཟི་འོད་འབར།

ödzer nyima bumlé zi'öd bar

He radiates light more brilliant than a hundred thousand suns.

མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས།

mized gyengyi khorlö kusung tuk

He is ornamented by the inexhaustible wheels of enlightened body, speech, and mind.

འབྲུ་གསུམ་འོད་འཕྲོས་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྲུམས་ནས།

drusum ödrö shyingkham rabjam né

Light radiates from the three syllables. From the infinite pure realms,

སྐྱ་གསུམ་ཙུ་གསུམ་ཆོས་སྤྱད་བཀའ་སྤྱད་རྣམས།

kusum tsasum chösong kasung nam

All the three kāyas, three roots, dharma protectors, and guardians of the teachings

སྐར་མདའ་རྒྱག་བཞིན་མདུན་གྱི་ལྷ་རྩེམ་པས།

karda gyukshyin düngyi lhartim pé

Descend like shooting stars, dissolving into the deity in front,

སྐྱབས་གནས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་དོ་བོར་གྱུར།

kyabné tamchéd düpé ngowor gyur

Who becomes the condensed essence of all objects of refuge.

ཞེས་པས་གསལ་གདབ།

Visualize thus.

གཉིས་པ་ཡི་ཤེས་པ་སྤྲུལ་བ་ནི།

Second, Inviting the Jñānasattva

ཧྲཱི། དཔལ་ལྷན་སྤྲུལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།།

hūṅ palden lamé lhatsok nam

HŪM We invite the assembly of deities of the glorious lama:

གནས་འདིར་སྤྲུལ་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

nédir chendren sheksu sol

Please come to this place!

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས།།

chökyi yingkyi podrang né

From the palace of dharmadhātu,

སྤྱེ་མེད་སྤྲུལ་མ་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

kyéméd lama sheksu sol

Unborn lama, please come!

འོངས་སྤྱོད་ཐོག་སྤྲུལ་འཁོར་བྲང་ནས།།

longchöd dzokü podrang né

From the palace of the sambhogakāya,

གསལ་དག་སྤྲུལ་མ་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

saldak lama sheksu sol

Clear, pure lama, please come!

སྤྱལ་པ་སྤྱི་ཡི་ཕོ་བྲང་ནས།།

trulpa kuyi podrang né

From the palace of the nirmanakāya,

སྤྲུགས་ཐེ་ཅན་རྣམས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

tukjé chenam sheksu sol

All who have compassion, please come!

འཇའ་དང་འོད་དྲུ་ཀྱི་ལི་ལི།།

jadang ödu kyi li li

With rainbows and light, ki li li,

སྐྱུ་དང་ཐིག་ལེ་ཤིགས་སེ་ཤིག།

kudang tiklé shiksé shik

And kāyas and bindus, shik sé shik.

འཁོར་དུ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང་།།

khordu yidam lhatsok dang

You are surrounded with a retinue of yidam deities,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར།།

pawo khandro tsokyi kor

And an assembly of dākas and dākinis;

ཁྱེད་ཀྱི་ཐེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།།

khyékyi jésu dakdrub kyi

I practice by following you.

བྱིན་གྱིས་བརྐྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

jingyi labchir sheksu sol

Please come to bless me!

གནས་མཚག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བཤུ།།

néchok diru jinpob la

Come to this supreme place.

སྐྱབ་མཚག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར།།

drubchok dakla wangshyi kur

Bestow the four empowerments upon me, an excellent practitioner.

བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ།།

gekdang lokdren barchéd sol

Clear away the obstacles and malign spirits.

མཚག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ།།

chokdang tünmong ngödrub tsol

Bestow the supreme and ordinary accomplishments.

ཨོྲཱ་བཞུ་ས་མྱ་ངེ།

om benza sama dza

ཞེས་བརྗོད། Recite thus.

གསུམ་པ་དམ་ཡེ་བསྟེ་བ་ནི།

Third, Mixing the Samayasattva and Jñānasattva

ཇུ་ཁྱོ་བེ་ཉོེ་ ཉི་ཐུ་ལྷན།

dza hūng bam ho tishta lhen

དམ་ཚིག་གི་འཁོར་ལོ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པ་པུ་ཉི་ཁྱེའི་གདན་ལ་བརྟན་པར་

བཞུགས་པར་གྱུར།

**damtsik gi khorlo dang nyisu médpa pema nyidé
denla tenpar shyukpar gyur**

Inseparable from the wheel of samaya, the jñānasattva comes to rest upon the lotus, sun, and moon seats.

ཅེས་པས་གསལ་གདབ།

Visualize thus.

བཞི་པ་ཁྱུས་གསོལ་རྗེས་འབྲེལ་དང་བཅས་པ་ནི།

Fourth, The Bathing Ritual and Subsequent Practices

ནམ་མཁའ་གང་བའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྣམ་

པ་དུ་མ་དང་བཅས་ཉི་སྐྱུ་ཁྱུས་གསོལ་བའི་ཐིམ་ལས་མཛད་པར་གྱུར།

**namkha gangwé gyalwa sé dang chépa nam
kyi tashipé nampa duma dangché té ku trü solwé
trinlé dzedpar gyur**

Filling space, the victors and their heirs, in many auspicious forms, perform the activity of bathing the enlightened body.

མེ་ལོང་ངོས་སུ་སྐྱུ་གཟུགས་འཆར་བ་ལ་ལས་བུམ་གྱི་རྒྱུས་ཁྱུས་གསོལ་ཏེ།

The form of the enlightened body is reflected on the surface of the mirror. Bathe it with the water of the action vase.

ཧྲཱི། བདག་གིས་དེ་ལྷན་དེ་ཆབ་གྱིས།།

hūng dakgi driden drichab kyi

HŪM With this scented offering water

ལམ་མའི་སྐུ་ལ་སྐུ་བླུས་གསོལ།།

lamé kula kutrū sol

I perform the ritual washing of the lama's enlightened form.

ཉིད་ལ་དེ་མ་མི་མངའ་ཡང་།།

nyila drima mi'nga yang

Although you have no impurities,

སྤྱི་ག་སྤྱི་བ་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།།

dikdrib dakpé tendrel gyi

I do this for the auspiciousness of purifying negativity and obscurations.

ཨོ་སར་རྩ་ཐུ་ག་ཏུ་ཨ་རྟེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་རྒྱུ།

**om sarwa tathāgata abhishéka té samaya shrīyé
hūng**

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཅམ་གྱིས་ནི།།

jitar tampa tsamgyi ni

Just as when Buddha was born,

ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་བླུས་གསོལ་ལྟར།།

lhanam kyini trüsol tar

All the deities offered a ritual bath,

ལྷ་ཡི་ཚུན་དག་པ་ཡིས།།

lhayī chuni dakpa yi

Likewise, with divine, pure water

དེ་བཞིན་བདག་གིས་བླུས་བགྱི་རོ།།

déshyin dakgi trügyi'o

I offer this bath.

ཨོ་གུ་རུ་སར་རྩ་ཐུ་ག་ཏུ་ཨ་རྟེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་རྒྱུ།

**om guru sarwa tathāgata abhishéka té samaya
shrīyé hūng**

འདི་ནི་བྱུས་མཚོག་དཔལ་དང་ལྷན།།

dini trüchok paldang den

This bath is supreme and glorious.

ཐུགས་ཐེའི་ཚུན་སྒྲ་ན་མེད།།

tukjé chuni lana méd

The water of compassion is supreme.

བྱིན་རྒྱལས་ཡེ་ཤེས་རྒྱལིས་ནི།།

jinlab yéshé chuyi ni

Through this blessed wisdom water,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་བར་མཛོད།།

chidöd ngödrub tsolwar dzöd

Bestow whatever accomplishments are wished for.

ཨོྃ་གུ་རུ་སར་རྟ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྟེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྩྱེ།

**om guru sarwa tathāgata abhishéka té samaya
shrīyé hūng**

རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་མཚོག་ལ།།

gyalwé kusung tukchok la

The supreme enlightened body, speech, and mind of the victors

ཉོན་མོངས་རྩི་མ་མི་མངའ་ཡང་།།

nyönmong drima mi'nga yang

Contain no impurity of afflictive emotions.

སེམས་ཅན་སྒོ་གསུམ་སྒྲིབ་སྦྱང་ཕྱིར།།

semchen gosum dribjong chir

In order to purify the obscurations of beings' three doors,

གཙང་མའི་ཆབ་ཀྱིས་སྐྱ་བྱུས་གསོལ།།

tsangmé chabkyi kutrü sol

I offer this ritual bath with pure water.

ཨོྃ་གུ་རུ་སར་རྟ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྟེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྩྱེ།

**om guru sarwa tathāgata kāya wāka tsitta
abhishéka té samaya shrīyé hūng**

འདིན་སྒྱུ་པའི་རང་བཞིན་ཟུ།

dini jinpé rangshyin chu

This water is generosity in nature;

སེར་སྒྲའི་བྲི་མ་སྦྱང་བྱེད་ཅིང་།

serné drima jongjéd ching

It purifies the impurities of miserliness.

གཏོང་བ་བྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཟུས།

tongwa driyi lekgö chü

With this water well-scented by generosity,

བྱས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསོལ།

trülek dzedla kutrü sol

I offer this fine ritual bath to your enlightened body.

ཨོྭ་གུ་རུ་སྐྱ་རྩ་ཐ་ཏུ་ཨ་རྒྱེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་རྩྱེ།

**om guru sarwa tathāgata abhishékaté samaya
shrīyé hūng**

འདིན་སྒྱུ་བྲི་ཐམས་རང་བཞིན་ཟུ།

dini tsultrim rangshyin chu

This water is discipline in nature;

ཚུལ་འཆལ་བྲི་མ་སྦྱང་བྱེད་ཅིང་།

tsulchal drima jongjéd ching

It purifies the impurities of lack of discipline.

ཚུལ་བྲི་ཐམས་བྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཟུས།

tsultrim driyi lekgö chü

With this water well-scented by discipline,

བྱས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསོལ།

trülek dzedla kutrü sol

I offer this fine ritual bath to your enlightened body.

ཨོྭ་གུ་རུ་སྐྱ་རྩ་ཐ་ཏུ་ཨ་རྒྱེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་རྩྱེ།

**om guru sarwa tathāgata abhishéka té samaya
shrīyé hūng**

འདི་ནི་བཟོད་པའི་རང་བཞིན་ཟུ།

dini zödpé rangshyin chu

This water is patience in nature;

ཁོང་ཁྲོ་དྲི་མ་སྦྱང་བྱེད་ཅིང་།

khongtro drima jongjéd ching

It purifies the impurities of anger.

བཟོད་པའི་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཟུས།

zödpé driyi lekgö chü

With this water well-scented by patience,

ཁྱུས་ལེགས་མཛད་ལ་སྦྱུ་ཁྱུས་གསོལ།

trülek dzédla kutrü sol

I offer this fine ritual bath to your enlightened body.

ཨོྲཱ་བུ་སྐུ་མཁྱེན་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྒྱེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་རྩྱེ།

om guru sarwa tathāgata abhishéka té

samaya shrīyé hūng

འདི་ནི་བརྩོན་འགྲུས་རང་བཞིན་ཟུ།

dini tsöndrū rangshyin chu

This water is diligence in nature;

ལེ་ལོའི་དྲི་མ་སྦྱང་བྱེད་ཅིང་།

lelö drima jongjéd ching

It purifies the impurities of laziness.

བརྩོན་འགྲུས་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཟུས།

tsöndrū driyi lekgö chü

With this water well-scented by diligence,

ཁྱུས་ལེགས་མཛད་ལ་སྦྱུ་ཁྱུས་གསོལ།

trülek dzédla kutrü sol

I offer this fine ritual bath to your enlightened body.

ཨོྲཱ་བུ་སྐུ་མཁྱེན་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྒྱེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་རྩྱེ།

om guru sarwa tathāgata abhishéka té samaya

shrīyé hūng

འདི་ནི་བསམ་གཏན་རང་བཞིན་ཟུ།

dini samten rangshyin chu

This water is meditative stability in nature;

རྣམ་གཡེད་དྲི་མ་སྦྱང་བྱེད་ཅིང་།

namyeng drima jongjéd ching

It purifies the impurities of distraction.

བསམ་གཏན་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཟུས།

samten driyi lekgö chü

With this water well-scented by meditative stability,

བྱས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱ་བྱས་གསོལ།

trülek dzédla kutrü sol

I offer this fine ritual bath to your enlightened body.

ཨོྃ་གུ་རུ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྟེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྩྱེ།

**om guru sarwa tathāgata abhishéka té samaya
shrīyé hūng**

འདི་ནི་ཤེས་རབ་རང་བཞིན་ཟུ།

dini sherab rangshyin chu

This water is wisdom in nature;

ཤེས་འཆལ་དྲི་མ་སྦྱང་བྱེད་ཅིང་།

shé chal drima jongjéd ching

It purifies the impurities of ignorance.

ཤེས་རབ་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཟུས།

shérab driyi lekgö chü

With this water well-scented by wisdom,

བྱས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱ་བྱས་གསོལ།

trülek dzedla kutrü sol

I offer this fine ritual bath to your enlightened body.

ཨོྃ་གུ་རུ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྟེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྩྱེ།

**om guru sarwa tathāgata abhishéka té samaya
shrīyé hūng**

ཕུ་བོ་རྩལ་གིས་བྱས་བྱས་པ།

chuwo drukgi trüje pa

Having bathed with the six rivers,

བག་ཆགས་རྣམ་རྩལ་སྤངས་ནས་ནི།

bakchak namdruk jangné ni

The six types of habitual tendency are purified.

གང་ལ་ཉེས་པ་མི་མངའ་བའི།

gangla nyépa mi'nga wé

To the one who has no faults,

བྱས་ལེགས་མཛད་ལ་བྱལ་འཆལ་ལོ།

trülek dzedla chaktsal lo

I offer this fine bath and homage.

དེ་ཕུ་རྩལ་གིས་བྱས་བྱས་པས།

drichu drukgi trüjé pé

By bathing with the six scented waters,

དེ་མ་རྣམ་རྩལ་སྤངས་མཛད་ཅིང་།

drima namdruk jangdzed ching

The six impurities are purified.

གྱ་ཆེ་ཡོན་ཏན་རྩལ་ལྡན་པས།

gyaché yönten drukden pé

Being endowed with the six vast qualities,

བྱས་ལེགས་མཛད་ལ་ཉེས་མི་མངའ།

trülek dzedla nyémi nga

This bath is well-done and has no faults.

དེ་མ་རྣམ་རྩལ་དག་པ་ཡི།

drima namdruk dakpa yi

The six pure scents are

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པ།

yönten tamched dangden pa

Endowed with all pure qualities.

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་མཆོད་དོན་དུ།

sangyé tamchéd chödön du

For the purpose of making offerings to all the buddhas,

དད་པས་བདག་གིས་བྱས་བཀྲོལ།

dedpé dakgi trügyi'o

I perform this bathing ritual with faith.

ཞེས་པ་སྒྲགས་བཅས་ཀྱིས་བྱས་གསོལ།

Thus, with the mantras, perform the bathing ritual.

དཔལ་ལྷན་སླ་མ་དམ་པ་ཞི་བར་གཤེགས་པ་ཆེ་གོ་ཞེས་བྱ་བ་དེཉིད་སངས་རྒྱལ་གྱི་
ཞིང་སོགས་གང་དུ་གཤེགས་བཞུད་མཛད་པའི་པར་བྱིན་དུག་ལ་མི་མཐུན་ཕྱོགས་
ཐམས་ཅད་དག་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་ཐུར་དུ་སྤུལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད་པ་མཛོན་
པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱལ་པ་སྟོན་པར་གྱུར་ཅིག།

palden lama dampa shyiwar shekpa jikmé [*recite
lama's name*] **shyé jawa denyid sangyé kyi shying
sok gangdu shek shyü dzedpé parchin drukla
mitün chok tamched dakné semchen gyi döndu
nyurdu trulpa gyün michedpa ngönpar dzokpar
sangyé pa tönpar gyur chik**

Glorious holy lama known as [*name of lama*], who has passed into peace, residing in the buddha realm to which you have departed, you purify all that opposes the six perfections. For the benefit of sentient beings, quickly display your uninterrupted manifestation as a completely perfect buddha.

ཧྲཱི། རས་དཀར་འཇམ་དེ་ལྷན་པ་ཡི།

hūng rékar jamdri denpa yi

HŪM With a soft, white scented cloth,

གུ་རུའི་སྒྲ་ཉིད་མི་བར་བཀྲི།

gurü kunyid chiwar gyi

I dry the enlightened body of the guru.

kula drima mi'nga yang

dukngal dralwé tendrel gyi

dédak kula tsungpa médpé gö

tsangla drirab göpé kuchi'o

om hūṅ trāṃ hrīḥ āḥ kāya bishyo dhani hūṅ

hūng naza dzéden ngurmik di

gurü kula solwar gyi

kula silwa mi'nga yang

trakdang pelwé tendrel gyi

27

དེན་ས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི།

déné déla khadok lekgyur wé

I offer to you these beautifully dyed,

ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་རྩི་ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ།

naza shintu drishyim dampa bul

Extremely fragrant, sacred robes.

གོས་བཟང་སྤྲུལ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།

gözung sabla jampa natsok dang

I offer a lovely assortment of smooth, soft, fine clothes,

རྒྱ་མཚོག་བརྒྱ་ཕྲག་དེ་དང་དེ་དག་གིས།

gyenchok gyatrak dédang dédak gi

And many hundreds of supreme ornaments to

འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་།

pakpa küntuzang dang jamyang dang

Sublime Samantabhadra and Mañjughoṣa.

འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་སོགས་ལ་འང་བརྒྱན་པར་བགྱི།

jikten wangchuk soklang gyenpar gyi

I adorn the mighty ones and others of the world,

སྤྲུལ་འཇམ་ཡང་བ་ལྷ་ཡི་གོས།

sabjam yangwa lhayi gö

With smooth, soft, fine divine cloth.

མི་བརྒྱུད་དོ་རྩེའི་སྐྱ་ཉིད་ལ།

mikyöd dorjé kunyid la

To the very form of Akshobhyavajra,

མི་ཕྱིད་དད་པས་བདག་འབྲུལ་ན།

michéd dedpé dakbul na

I offer this with unshakable faith.

བདག་སོགས་རྩི་རྩེའི་སྐྱ་ཐོབ་ཤོག།

daksok dorjé kutob shok

May we attain the indestructible enlightened body.

སྒྲ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་རབ་བཟ་ཞིང་།།

natsok wangpö shyutar rabtra shying

Like a rainbow with many bright colors,

གང་ལ་རིག་ན་བདེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་པ།།

gangla rekna dewé gyurgyur pa

Causing bliss for whoever touches it—

གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་སློ་སྤྲས་ཕྱིར་འབུལ།།

gözang rinchen daklo jangchir bul

To purify my mind, I offer this fine precious cloth.

བཟོད་པ་དམ་པའི་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག།

zödpa dampé gökyi gyenpar shok

May we be adorned with the fine clothing of patience.

ཨོ་བཟོ་ཡསྲ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

om benza wastra āh hūng

ཞེས་པས་གོས་བྱུང་འབུལ།

Thus offer the cloth.

ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྟོན་མཆོག་སླ་ན་མེད།།

chéwé chemchok tönchok lana méd

Greatest among the most supreme ones, unexcelled, supreme teacher,

ཆོས་རྗེ་ཉིམ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།།

chöjé nyima gyalwé jinlab kyi

Sun-like dharma lord—through the blessing of the victors,

བདུད་དང་བགེགས་རིགས་གཞོད་པའི་དབྱ་ཞི་སྟེ།།

dü dang gekrik nödpé drashyi té

May the harmful enemies of Māra and obstructing spirits be pacified,

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཆོན་བཟ་གིས་ཤོག།

taktu palné nyintsen tashi shok

Bringing perpetual auspiciousness and glory throughout the day and night.

ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཆོས་མཆོག་སྒྲ་ན་མེད།།

chönyid denpé chöchok lana méd

The authentic dharmāta is the supreme of all dharmas.

དམ་ཆོས་བདུད་རྩིས་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།།

damchö düdtsi denpé jinlab kyi

By the blessing of the true nectar of the profound dharma,

ཉོན་མོངས་སྐྱུག་བསྐྱེད་གདུང་བའི་དབང་ཞི་སྟེ།།

nyönmong dukngal dungwé drashyi té

May the pain-creating enemy of afflictive emotions and suffering be pacified,

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟླ་ཤིས་ཤོག།

taktu palné nyintsen tashi shok

Bringing perpetual auspiciousness and glory throughout the day and night.

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ།།

gendün yönten rinchen palbar wa

The sangha's qualities blaze like glorious jewels.

རྒྱལ་སྐུས་པན་མཛད་ལྷན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།།

gyalsé pendzed denpé jinlab kyi

By the beneficial blessings of the Victor's heirs,

ཉེས་པའི་སྦྱོན་བྲལ་དགེ་ཚོགས་རྣམ་པར་འཕེལ།།

nyépé kyöndral gétsok nampar pel

May faults be absent and the accumulation of virtue increase,

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟླ་ཤིས་ཤོག།

taktu palné nyintsen tashi shok

Bringing perpetual auspiciousness and glory throughout the day and night.

དཔལ་ལྷན་སྤྲུལ་མ་དམ་པ་ཞི་བར་གཤེགས་པ་དེའི་དྲི་ས་དང་ལམ་གྱི་སྤང་བྱ་མི་
མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ནས་ཤིན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག
palden lama dampā shyiwar shekpa denyid kyi
sadang lamgyi pangja mitün pé chok tamched lé
gyalné shintu trashi pargyur chik

All factors opposed to abandoning the obstacles to the paths
and bhumis of the glorious, sublime lama, who has passed to
peace, are vanquished, and everything is extremely auspicious.

ཅས་ཤིས་པ་བརྗོད།

Thus express auspiciousness.

སློ་གསུམ་གསུམ་པ་ཆེན་པོས།

With great devotion of one's three doors:

ལྷ་པ་བྱག་འཆལ་བ་ནི།

Fifth, Homage

སྤྲུལ་མ་ཉམ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ།།

lama nyaméd sangyé rinpoché

Incomparable lama, precious buddha,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

düsum déshek séché tamchéd kyi

All the Sugatas and their sons and daughters of the three times,

སྤྲུལ་སྤང་བྱགས་ཀྱི་རང་བཞིན་བྱིན་བརྒྱབས་པ།།

kusung tukyi rangshyin jinlab pa

The blessed nature of enlightened body, speech and mind—

བཀའ་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།།

kadrin chenpö shyabla chaktsal lo

At the feet of the very kind ones I prostrate.

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྒྲ།།

sangye tamched düpé ku

They are the essence of all the buddhas.

དོ་རྩེ་འཛིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད།

dorjé dzinpé ngowo nyid

In nature they are the vajra holders,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ།

könchok sumgyi tsawa té

The root of the three jewels —

སྐྱ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

lama namla chaktsal lo

I prostrate to all the lamas.

གང་གིས་འཁོར་བའི་ཉེས་པ་ནི།

gangi khorwé nyépa ni

The faults of cyclic existence

དྲན་པ་ཅོམ་གྱིས་སེལ་མཛད་ཅིང་།

drenpa tsamgyi seldzed ching

Are cleared away by merely remembering you.

སྐྱ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་མཛད་པའི།

laméd jangchub tobdded pé

You make attaining supreme enlightenment possible —

སྐྱ་མའི་ཞབས་ཀྱི་ཕྱོད་འབྱུང་།

lamé shyabkyi pemor düd

I bow down to the lotus feet of the lama.

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད།

gangi drin gyi déchen nyid

By your kindness, great bliss itself

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་།

kedchik nyidla charwa gang

Arises in an instant.

སྐྱ་མ་རིན་ཆེན་ལྷ་བྱའི་སྐྱ།

lama rinchen tabü ku

To the jewel-like body of the lama,

རྡོ་རྗེ་ཅན་ཞབས་པད་ལ་འདུད།།

dorje chenshyab pedla düd

At the lotus feet of the vajra holder, I bow down.

སྤྲུལ་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་མ་ཚེས།།

lama sangyé lama chö

The lama is the buddha, the lama is the dharma,

དེ་བཞིན་སྤྲུལ་མ་དག་འདུན་ཏེ།།

déshyin lama gendün té

Likewise the lama is the sangha.

ཀུན་གྱི་བྱེད་པོ་སྤྲུལ་ཡིན།།

küngyi jédpo lama yin

The lama is the one who accomplishes everything.

སྤྲུལ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།།

lamé shyabla chaktsal lo

I offer homage at the feet of the lama.

ཕྱག་བྱུང་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།།

chakjar öpa tamched la

To all those who are worthy of homage,

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གི།།

shyingdul küngyi drangnyéd kyi

With as many bodies as there are dust motes in the universe,

ལྷས་བརྟན་པས་ནི་རྣམ་ཀུན་ཏུ།།

lütüd péni namkün tu

I bow down always,

མཚེག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།།

choktu dedpé chaktsal lo

And, with supreme faith, I pay homage.

ཨ་ཏི་པུ་ཧོཾ་

ati pū hoh

ཞབས་བསིལ་ཐོགས་ལ།

Holding cooling water for the feet:

སྤྱག་པ་མཚོད་པ་འབུལ་བ་ནི།

Sixth, Making Offerings

སྤྱི་གུ་རུའི་ཞབས་བྲི་དག་བྱའི་ཕྱིར།།

hūng gurü shyabdri dakjé chir

HÜM To wash stains from the feet of the guru,

ཞབས་བསིལ་བྲི་ལྡན་འདི་འབུལ་ན།།

shyabsil driden dibul na

When I offer this cool, scented water for the feet

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།།

dakni tamal lüpo yang

I also generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་ཞབས་བསིལ་སེར་མོར་བསྐྱེད།།

semkyi shyabsil sermor kyéd

As the yellow goddess who offers cooling water for the feet.

ཞབས་ལ་མཚོད་པ་འབུལ་བར་བགྱི།།

shyabla chödpa bulwar gyi

I offer this to your feet.

ཙོ་གུ་རུ་བཟོ་བུ་འི་པ་རྩི་ཚུ་ཨྲ་སྤྱི།

om guru benza pādyam tratittsa āh hūng

མེ་ཏོག་ཐོགས་ལ།

Holding flowers:

སྤྱི་གུ་རུའི་སྤྱན་གཟིགས་དགེས་པའི་ཕྱིར།།

hūng gurü chenzik gyépé chir

HÜM To delight the vision of the lama,

མེ་ཏོག་མཛེས་པ་འབུལ་བ་ན།།

métok dzépa bulwa na

When I offer beautiful flowers

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།

dakni tamal lüpo yang

I also generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་ཕུལྱེ་དཀར་མོར་བསྐྱེད།

semkyi pupé karmor kyéd

As the white goddess who offers flowers.

སྤྱན་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་བར་བགྱི།

chenla chödpa bulwar gyi

I offer this to your eyes.

ཨོྃ་གུ་རུ་བཙྰ་པུལྱེ་པ་ཏྲིཙྰ་ཨཱཿ་ཧྱུྃ།

om guru benza pupé tratittsa āh hūng

བདུག་སྒོས་ཐོགས་ལ།

Holding incense:

ཧྱུྃ། གུ་རུ་འེ་ཤངས་མཆོད་དགྱེས་པ་འེ་ཕྱིར།

hūng gurü shangchöd gyépé chir

HÜM To delight the nose of the lama,

དེ་ཞིམ་བདུག་སྒོས་འབུལ་བ་ན།

drishyim dukpö bulwa na

When I offer this finely scented incense

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།

dakni tamal lüpo yang

I also generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་རྩུ་པེ་སྤྱན་མོར་བསྐྱེད།

semkyi dhupé ngönmor kyéd

As the blue goddess who offers incense.

ཤངས་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་བར་བགྱི།

shangla chödpa bulwar gyi

I offer this to your nose.

ཨོྃ་གུ་རུ་བཙྰ་པུ་པུལྱེ་པ་ཏྲིཙྰ་ཨཱཿ་ཧྱུྃ།

om guru benza dhupé tratittsa āh hūng

མར་མེ་ཐོགས་ལ།

Holding a butter lamp:

ཧྲཱི། གུ་རུ་འི་ཕུག་མཆོད་དགེས་པའི་ཕྱིར།།

hūng gurü chakchöd gyépé chir

HŪM To delight the hands of the lama,

མར་མེ་གསལ་བ་འབུལ་བ་ན།།

marmé salwa bulwa na

When I offer a luminous butter lamp

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།།

dakni tamal lüpo yang

I also generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་དྲི་པོ་དམར་མོར་བསྐྱེད།།

semkyi dīpam marmor kyéd

As the red goddess who offers lamps.

ཕུག་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་བར་བགྱི།།

chakla chödpa bulwar gyi

I offer this to your hands.

ཨོྃ་གུ་རུ་བཟླ་ཨ་ལོ་ཀེ་བྲ་ཏྲིཙྪ་ཨྲཱི།།

om̐ guru benza aloké tratittsa āh hūng

དི་ཆབ་ཐོགས་ལ།

Holding scented water:

ཧྲཱི། གུ་རུ་འི་སྐྱེ་ལུས་བཟླ་ག་དགེས་ཕྱིར།།

hūng gurü kulü trakgyé chir

HŪM To delight the guru by increasing the luster of his enlightened body,

དི་ཆབ་དྲི་ལྷན་འབུལ་བ་ན།།

drichab driden bulwa na

When I offer this scented water

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།

dakni tamal lüpo yang

I also generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་གནེ་ལྷ་མོར་བསྐྱེད།

semkyi gandhé jangmor kyé

As the green goddess who offers scented water.

སྐུ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་བར་བགྱི།

kula chödpa bulwar gyi

I offer this to your body.

ཨོྃ་གུ་རུ་བཙྰ་གནེ་པ་དྲྀཾྃྱ་ཨུཾྃྱ།

om guru benza gandhé tratittsa āh hūng

ཞལ་ཟས་ཐོགས་ལ།

Holding food:

ཧྱཱྃ། གུ་རུ་འོ་སྐུ་བཀྲག་འདོན་པའི་ཕྱིར།

hūng guru kutrak dōnpé chir

HŪM So the luster of the guru's body may increase,

ཞལ་ཟས་རོ་མཆོག་འབུལ་བ་ན།

shyalzé rochok bulwa na

When I offer this food, supreme in flavor

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།

dakni tamal lüpo yang

I also generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་ནི་ཕྱི་བྱ་སེར་མོ་བསྐྱེད།

semkyi néwidya sermo kyéd

As the yellow goddess who offers food.

ལྷགས་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་བར་བགྱི།

jakla chödpa bulwar gyi

I offer this to your tongue.

ཨོྃ་གུ་རུ་བཙྰ་ནི་ཕྱི་བྱ་དྲྀཾྃྱ་ཨུཾྃྱ།

om guru benza néwidya tratittsa āh hūng

རྩེ་མོ་ཐོགས་ལ།

Holding cymbals:

ཧྲཱི། གུ་རུ་འི་སྟན་མཆོག་དགེས་པའི་ཕྱིར།

hūng gurü nyenchok gyépé chir

HŪM To delight the supreme ears of the guru,

རྩེ་མོ་སྟན་པ་འབྲུལ་བ་ན།

rolmo nyenpa bulwa na

When I offer this sweet music

བདག་ནི་ཐ་མར་ལུས་པོ་ཡང་།

dakni tamar lüpo yang

I also generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་ཤར་སེར་མོར་བསྐྱེད།

semkyi shabta sermor kyéd

As the yellow goddess who offers melodious sounds.

སྟན་ལ་མཆོད་པ་འབྲུལ་བར་བཀྱི།

nyenla chödpa bulwar gyi

I offer this to your ears.

ཨོྃ་གུ་རུ་བཙུ་ཤར་པ་ཀྱི་རྩེ་མོ་ཐོག་ཏུ།

om guru benza shabta tratittsa āh hūng

མནལ་འབུལ་བ་ནི།

Offering a mandala:

ཨོྃ་བཙྰ་བྱ་མི་ཨུྃ་ཧྱུྃ།

om benza bhumi āh hūṅ

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

shyi yongsu dakpa wangchen sergyi sa shyi

The ground is a completely pure with a very strong golden foundation.

ཨོྃ་བཙྰ་རེ་ཁེ་ཨུྃ་ཧྱུྃ།

om benza rékhé āh hūṅ

ཁྱི་ལྷགས་རི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧྱུྃ།

chi chakri khoryuk gi korwé üsu hūṅ

The outer perimeter is surrounded by a wall of iron mountains, in the center of which is a Hūṃ,

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང།

ri gyalpo rirab shar lüpakpo lho dzambuling

(From which arises) Mt. Meru, the king of mountains.

To the East is Puravideha to the South is Jambudvipa;

རུབ་བ་ལང་རྩོད། བྱང་སྐྱ་མི་སྒྲན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

nub balangchöd jang draminyen lü dang lüpak

to the West is Aparagodānīya; to the North is Uttarakuru.

Flanking Puravideha in the East are Deha and Videha;

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ།

ngayab dang ngayab shyen yoden dang lamchok dro

flanking Jambudvipa in the South, Cāmara and Aparacāmara;

flanking Aparagodānīya in the West, Śāthā and Uttaramantriṇa;

སྐྱ་མི་སྒྲན་དང་སྐྱ་མི་སྒྲན་གྱི་སྐྱ།

dra mi nyen dang dra mi nyen gyi da

Flanking Uttarakuru in the North are Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་གིང། འདོད་འཛའི་བ།

rinpoché'i riwo pak samgyi shing död jö'i ba
I offer the precious mountain, the wish-granting tree, the
wish-granting cow,

མ་ལྷོས་པའི་ལོ་རྟག། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།
mamöpa'i lotok khorlo rinpoché norbu rinpoché
The spontaneously bountiful harvest, the precious wheel,
the precious wish-granting jewel,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
tsünmo rinpoché lönpo rinpoché langpo rinpoché
The precious queen, the precious minister, the precious
elephant,

རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། དཔག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།
tachok rinpoché makpön rinpoché ter chenpo'i bumpa
The precious and most excellent horse, the precious general,
and the vessel of great treasure!

སྒྲེག་པ་མ། ཐྲིང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ།
gekpa ma trengwa ma lu ma gar ma
I offer the goddesses of beauty, garlands, song, and dance,
མེ་ཏྲག་མ། བདུག་སྒྲོས་མ། ལྷང་གསལ་མ། ཇི་ཆབ་མ།
métok ma dukpö ma nangsäl ma drichab ma
The goddesses of flowers, incense, lights, and scented water!

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆའི་གདུགས།
nyima dawa rinpoché'i duk
I offer the sun and moon, the precious parasol, and

ཕྱོགས་ལས་རྒྱམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན།
choklé nampar gyalwé gyaltsen
the victory banner, which is completely triumphant in every
direction, and

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚྏགས་པ་མ་ཚད་བ་མེད་པ་ཚད་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་
བ་འདི་ཉིད་དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་ཞི་བའི་དབྱིངས་ན་བཞུགས་པ་དཀོན་མཆོག་ཙུ་
ག་སུམ་རྒྱ་མཚོའི་ཚྏགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གུས་པས་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ།།

**lhadang mi paljor pünsum tsokpa matsangwa
médpá tsang shying yidu ongwa dinyid palden
lama shyiwe yingna shyukpa könchok tsasum
gyatsö tsokdang chépa namla güpé bulwar gyi'o**

All the wealth of gods and humans, lacking nothing. With devotion, I make this beautiful and pleasing offering to the glorious lama who resides in the realm of peace, as well as to the ocean-like assembly of the Three Jewels and three roots.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་ཐུགས་བསྐྱེད་བཅུ་བ་
ཆེན་པོའི་མཐུས།

**tukjé drowé döndu shyésu sol shyéné tukyé
tséwa chenpö tü**

With your compassion, please accept it for the benefit of beings. Through the power of your loving enlightened mind, and

རྣམ་མང་མོས་པ་ཇི་བཞིན་རྒྱ་འཕྲུལ་རྩོུའི་རོལ་གར་ཇི་སྟེང་གདུལ་བྱའི་སྐལ་པར་
འཚམས་པའི་གཞུགས་སྐྱེའི་རྣམ་འཕྲུལ་ངོ་མཚར་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྒྲུང་བརྟན་སྲིད་ཞིའི་
དཔལ་དུ་གསལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**namang möpa jishyin gyutrul dorjé rolgar jinyéd
duljé kalpar tsampé zukü namtrul ngotsar yéshé
kyi nangnyen sidshyi paldu salwar jingyi labtu
sol**

According to all our aspirations, bring forth your magical vajra display for as many beings as there are to be tamed, in accordance with their fortune. Manifesting as the rūpakāya, the amazing wisdom-appearance reflection, the glory of existence and peace, please grant your blessings.

གུ་རུ་ཨི་དེ་རཏྭ་མརྒྱ་ལ་ཀི་ནི་རྩ་ཏ་ཡཱ་མི།

guru idam ratna maṇḍala kam nirya tayā mi

ཞེས་དང།

Recite thus, then:

ཧྲཱིྌ། ཀུན་གྱི་གཙོ་བོར་རི་རབ་སྤྱིང་།

hūng kūngyi tsowor rirab ling

HŪṂ The chief of all mountains and continents,

རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་སྤྱིང་ཕྱན་བཅས་།

rirab lingshyi lingtren ché

Mt. Meru, the four continents and sub-continents,

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་འབུལ་།

guru rinpoche la bul

I offer to the precious guru.

བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག་།

dakchak tsoknyi dzokpar shok

May our two accumulations be complete.

ཨོྲཱི་གུ་རུ་བཟླ་རྩུ་མཐུ་ལ་ལ་པ་ཏྲི་རྩུ་ཨྲཱི་ཧྲཱིྌ།

om̐ guru benza ratna maṇḍala tratittsa āh hūng

བཟླ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་ཐོགས་ལ།

Holding the eight auspicious emblems:

ཧྲཱིྌ། བཟླ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྟགས་བརྒྱད་ནི།

hūng tashi tsowo takgyed ni

HŪṂ The most auspicious eight emblems:

རིན་ཆེན་གདུགས་དང་གསེར་ཉ་དང་།

rinchen dukdang sernya dang

The precious umbrella and the golden fish,

གཏེར་ཆེན་བུམ་པ་ཕྱྏ་བཟང་།

terchen bumpa pema zang

The great treasure vase and the fine lotus,

དུང་དཀར་གཡས་འབྲིལ་དཔལ་བེན།

dungkar yékhyil palbe'u

The white conch coiled to the right and the endless knot,

མཚོག་གི་རྒྱལ་མཚན་འཁོར་ལོ་སོགས།

chokgi gyaltsen khorlo sok

The supreme victory banner, the wheel, and so forth

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེལ་འབུལ།

guru rinpoché la bul

I offer to the precious guru.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག།

tsoknyi yongsu dzokpar shok

May our two accumulations be utterly complete.

ཙོ་གུ་རུ་བཟླ་མེ་ག་ལ་ཉི་ཏུ་སྒྲུ།

om guru benza aṭa mam gala hétu sōhā

བཀྲ་ཤིས་ཉགས་རྩམ་བརྒྱད་ཐོགས་ལ།

Holding the eight auspicious substances:

ཧྲཱི། བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྩམ་བརྒྱད་ནི།

hūng tashi tsowo dzégyed ni

HÜM The eight main auspicious substances:

ཡུངས་དཀར་དུམ་བིལ་ཁ་དང་།

yungkar durba bilwa dang

White mustard seeds, durva grass, bilwa fruit, and

གི་ཁྱ་ལི་ཁྲི་ཞོ་མཚོག་དང་།

giwam litri shyochok dang

Giwam (elephant bile), vermillion powder, excellent yogurt,

མེ་ལོང་རྩམ་དག་དུང་དཀར་སོགས།

mélong namdak dungkar sok

A clean mirror, a white conch, and so forth

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེལ་འབུལ།

guru rinpoché la bul

I offer to the precious guru.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག།

tsoknyi yongsu dzokpar shok

May our two accumulations be utterly complete.

ཨོ་གུ་རུ་བཏྲ་ཨཱ་མཎ་ཀཱ་དྲཱ་སྐྱ་སྒྲ།

om guru benza aṭa mam gala draja sōhā

ཀྱུལ་སྲིད་སྣ་བདུན་ཐོགས་ལ།

Holding the seven royal treasures:

རྩྱུ། འདོད་ཡོན་རྩ་བ་རིན་ཆེན་བདུན།།

hūng dōdyön tsawa rinchen dün

HÜM The root of desirable objects, the seven precious treasures:

འཁོར་ལོ་ཡིད་བཞིན་རོར་བུ་དང་།།

khlorlo yidshyin norbu dang

The wheel, the wishfulfilling jewel, and

རབ་མཛེས་བརྩན་མོ་མི་བདག་དང་།།

rabdzé tsünmo midak dang

The most attractive queen and lords,

དཔལ་གྱི་སྤྲེང་པོ་ཅང་ཤེས་ཏ།།

palgyi langpo changshé ta

The glorious elephant, the intelligent horse,

དམག་དཔོན་ལ་སོགས་རིན་ཆེན་བདུན།།

makpön lasok rinchen dün

The general, and so forth—these seven precious treasures

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེལ་འབུལ།།

guru rinpoché la bul

I offer to the precious guru.

བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

dakchak tsoknyi dzokpar shok

May our two accumulations be complete.

ཨོ་གུ་རུ་བཏྲ་སྐྱ་རྩྱ་བ་ཏིཙྪ་སྒྲ་སྒྲ།

om guru benza sabta ratna tratittsa sōhā

ནང་མཚན་ནི།

Inner offerings:

ལ་དོག་དབྱིབས་ལེགས་ཡིད་འོང་རྒྱན་ཐོང་ལྷན།།

khadok yiblek yid'ong gyentreng den

Attractive ornaments and garlands of fine colors and shapes,

ཐོགས་དུས་ཀུན་ན་གཞུགས་མཚེག་ཅི་མཆིས་པ།།

chokdū kūna zukchok chichi pa

All these supreme forms in all directions and times

མོས་སྒོས་དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་ལ་འབྲུལ་ན།།

mölö palden lama labul na

I offer with devotion to the glorious lama.

བཞེས་ནས་སྒྲ་མེད་གྲུབ་མཚེག་སྦྱལ་དུ་གསོལ།།

shyé né laméd drubchok tsaldu sol

Please accept these offerings and bestow the unexcelled, supreme attainment.

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྩུ་པ་ཀུ་མ་གུ་ཏ་བཟླ་བུ་ཇོ་ཏེ་ཨུ་རྩྱུ།

om sarwa tathāgata sapariwāra rūpa kāma guṇa

benza pūdzité āh hūng

ཐོགས་དུས་ཀུན་ན་ཟིན་དང་མ་ཟིན་པ་འི།།

chokdū kūna zindang mazin pé

Sounds of the animate and inanimate worlds in all directions and times,

ཡོན་ཏན་ཚིག་བཟླ་སྦྱར་ཅི་མཆིས་པ།།

yönten tsikjöd dranyen chichi pa

All melodious sounds of words describing enlightened qualities

མོས་སྒོས་དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་ལ་འབྲུལ་ན།།

mölö palden lama labul na

I offer with devotion to the glorious lama.

བཞེས་ནས་སྒྲ་མེད་གྲུབ་མཆོག་སྙེ་དུ་གསོལ།།

shyé né laméd drubchok tsaldu sol

Please accept these offerings and bestow the unexcelled, supreme attainment.

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཤུ་ཀུ་མ་གུ་ཏ་བཟླ་བུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧྱུྃ།

**om sarwa tathāgata sapariwāra shabda kāma
guṇa benza pūdzité āh hūṅ**

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ན་ཅན་དན་སྙེ་སྒྲིང་དང་།།

chokdū kūna tsenden drulnying dang

In all directions and times, sandalwood, white sandalwood, and

ཨ་གར་ལ་སོགས་ཁྱི་མཆོག་ཅི་མཆིས་པ།།

agar lasok drichok chichi pa

Aloe wood, all supreme scents

མོས་སྒྲོས་དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་ལ་འབྲུལ་ན།།

mölö palden lama labul na

I offer with devotion to the glorious lama.

བཞེས་ནས་སྒྲ་མེད་གྲུབ་མཆོག་སྙེ་དུ་གསོལ།།

shyé né laméd drubchok tsaldu sol

Please accept these offerings and bestow the unexcelled, supreme attainment.

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་གཞུ་ཀུ་མ་གུ་ཏ་བཟླ་བུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧྱུྃ།

**om sarwa tathāgata sapariwāra gandhé kāma
guṇa benza pūdzité āh hūṅ**

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ན་རོ་དང་བཅུད་ལྷན་པའི།།

chokdū kūna rodang chüden pé

Everything endowed with flavor and essence in all directions and times,

རོ་མཆོག་བྱད་པར་འཕགས་པ་ཅི་མཆིས་པ།།

rochok khyedpar pakpa chichi pa

All excellent sublime flavors

མོས་ལྷོས་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་ལ་འབུལ་ན།།

mölö palden lama labul na

I offer with devotion to the glorious lama.

བཞེས་ནས་སྐྱ་མེད་གྲུབ་མཆོག་སྦྱལ་དུ་གསོལ།།

shyéné laméd drubchok tsaldu sol

Please accept these offerings and bestow the unexcelled, supreme attainment.

ཨོྃ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྡ་ར་རྒྱ་མ་གུ་ཏ་བཟླ་ཕུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧྱཱྃ།

**om sarwa tathāgata sapariwāra rāsa kāma
guṇa benza pūdzité āh hūng**

ཐྱོགས་དུས་ཀུན་ན་འཇམ་མཉེན་འབྲིལ་ཆགས་པ་ནི།།

chokdū kūna jamnyen trilchak pé

Everything soft, pliable, and supple in all directions and times,

རེག་བྱ་བྱད་པར་འཕགས་པ་ཅི་མཆིས་པ།།

rekja khyedpar pakpa chichi pa

All superior tactile sensations

མོས་ལྷོས་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་ལ་འབུལ་ན།།

mölö palden lama labul na

I offer with devotion to the glorious lama.

བཞེས་ནས་སྐྱ་མེད་གྲུབ་མཆོག་སྦྱལ་དུ་གསོལ།།

shyéné laméd drubchok tsaldu sol

Please accept these offerings and bestow the unexcelled, supreme attainment.

ཨོྃ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྡ་ར་སྐྱ་མ་གུ་ཏ་བཟླ་ཕུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧྱཱྃ།

**om sarwa tathāgata sapariwāra parshé kāma
guṇa benza pūdzité āh hūng**

ཞེས་སྦྱར་བས་མཆོད།

Thus make offerings.

གསང་མཚན་ནི།

Secret offerings:

ཧྲཱི། གུ་རུ་འི་སྐྱེ་ཉིད་དགེས་པའི་ཕྱིར།།

hūng guru kunyid gyépé chir

HŪM To delight the guru's body itself,

རིག་མ་རྒྱན་ལྷན་འདི་འབྲུལ་ན།།

rikma gyenden dibul na

When I offer the adorned consort of awareness

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།།

dakni tamal lüpo yang

I also generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་རིག་མ་མཛེས་པར་བསྐྱེད།།

semkyi rikma dzépar kyéd

As the beautiful awareness consort.

སྐྱེ་ལ་མཚན་པར་འབྲུལ་བར་བགྱི།།

kula chödpar bulwar gyi

I make this offering to the body of the lama.

ཙོ་གུ་རུ་བཟླ་མུ་བ་པ་རྡོ་རྒྱུ་ཧྲཱི།

om guru benza mudra tratittsa āh hūng

བདུད་རྩི་ཐོགས་ལ།

Holding the amrita:

ཧྲཱི། བདག་གི་སྐྱབས་གནས་གུ་རུ་ལ།།

hūng dakgi kyabné guru la

HŪM To my object of refuge, the guru,

བདུད་རྩི་འི་མཚན་པ་འབྲུལ་བ་ནི།།

düdtsi chödpa bulwa ni

When I make the offering of nectar

བདག་ནི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།།

dakni tamal lüpo yang

I also generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ལྷ་མོར་བསྐྱེད།།

semkyi düdtsi lhamor kyéd

As the goddess who offers amrita.

གུ་རུ་ཁྱེད་ལ་འབུལ་བ་ན།།

guru khyédla bulwa na

Guru, as I make this offering to you.

སྤྱགས་རྗེས་བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ།།

tukjé dakshyen tamchéd la

Out of compassion for myself and all others,

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྤུལ་དུ་གསོལ།།

choktün ngödrub tsaldu sol

Please bestow the supreme and ordinary accomplishments.

ཨོྃ་གུ་རུ་བཟླ་བ་མུ་མི་ཏ་ལ་རྩི་ལྷ་ནི།

om guru benza pentsa amṛita kharam khāhi

གཏོར་མ་ཐོགས་ལ།

Holding a torma:

ཧྱུྃ། བདག་གི་སྐྱབས་གནས་གུ་རུ་ལ།།

hūṅ dakgi kyabné guru la

HŪṂ To my object of refuge, the guru,

གཏོར་མ་འི་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི།།

tormé chödpa bulwa ni

When I make this offering of torma

བདག་གི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།།

dakgi tamal lüpo yang

I also generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོར་བསྐྱེད།།

semkyi dödyön lhamor kyéd

As the goddess who offers sense pleasures.

གུ་རུ་བྱེད་ལ་འབུལ་བ་ན།

guru khyédla bulwa na

Guru, as I make this offering to you,

སྤྱགས་རྗེས་བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ།

tukjé dakshyen tamched la

Out of compassion for myself and all others,

མཆོག་སྤྱན་དོས་བྱུང་སྤྱུལ་དུ་གསོལ།

choktün ngödrub tsaldu sol

Please bestow the supreme and ordinary accomplishments.

ཙོ་གུ་རུ་བཟོ་བ་ལི་ཏ་ཁ་རི་ལྷ་ནི།

om guru benza balingta kharam khāhi

རྒྱ་ཐོགས་ལ།

Holding rakta:

རྩྱུ་བདག་གི་སྐྱབས་གནས་གུ་རུ་ལ།

hūng dakgi kyabné guru la

HŪM To my object of refuge, the guru,

རྒྱའི་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི།

rakté chödpa bulwa ni

When I make this offering of rakta

བདག་གི་ཐ་མལ་ལུས་པོ་ཡང་།

dakgi tamal lüpo yang

I also generate my ordinary body

སེམས་ཀྱི་མཆོད་པའི་ལྷ་མོར་བསྐྱེད།

semkyi chödpe lhamor kyéd

As the mind-emanated offering goddess.

གུ་རུ་བྱེད་ལ་འབུལ་བ་ན།

guru khyédla bulwa na

Guru, as I make this offering to you,

ཐུགས་རྗེས་བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ།

tukjé dakshyen tamched la

Out of compassion for myself and all others,

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲུལ་དུ་གསོལ།

choktün ngödrub tsaldu sol

Please bestow the supreme and ordinary accomplishments.

ཨོྃ་གུ་རུ་བཟླ་རྩ་ཁ་རི་ཁྲ་ནི།

om guru benza rakta kharam khāhi

ཞེས་མཆོད་དོ།

Offer thus.

བདུན་པ་བསྟོད་པ་ནི།

Seventh, Praise

ཨོྃ། དོ་རྗེའི་སྐྱེ་ནི་སྐྱེ་ཡི་མཆོག།

om dorjé kuni kuyi chok

OM Your vajra form is the supreme enlightened form.

ཚངས་དང་བརྒྱ་ཁྱིན་འབྲན་དུ་མེད།

tsangdang gyajin drendu méd

Brahma and Indra cannot compare.

ནམ་མཁའ་ལྷ་བྱའི་ཐུགས་མངའ་བའི།

namkha tabü tuk ngawé

Endowed with enlightened mind, infinite as space—

ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་ཐུག་འཆལ་བསྟོད།

chökyi kula chaktsal töd

Homage and praise to the dharmakaya.

ཨྲཱཿ དོ་རྗེ་གསུང་ནི་གསུང་གི་མཆོག།

āh dorjé sungni sungi chok

AH Your vajra speech is the supreme enlightened speech.

ཆེ་བ་འབྲུག་གི་དོ་སྒྲུ་མེད།

chéwa drukgi doda méd

In volume, dragons cannot match it;

སྙེན་པ་སྒྲུ་མའི་དོ་སྒྲུ་མེད།

nyenpa lumé doda méd

In sweetness, Gita cannot match it.

ཐུགས་རྗེའི་སྒྱུ་ཀྱིས་གཟིགས་པ་ཡི།

tukjé chengyi zikpa yi

Gazing upon us with eyes of compassion—

ལོངས་སྤྱད་ཐོགས་སྐྱུ་ཕྱག་འཆའ་བསྟོད།

longchöd dzoku chaktsal töd

Homage and praise to the sambhogakāya.

རྩྱུ་རྗེའི་ཐུགས་ནི་ཐུགས་ཀྱི་མཆོག།

hūng dorjé tukni tukyi chok

HŪM Your vajra mind is the supreme enlightened mind

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་ངས་པར་གཟིགས།

drowé dönla ngépar zik

That truly sees the needs of beings.

ཆངས་པ་བརྒྱ་བྱིན་ཐུགས་ཀྱིས་ཀྱང་།

tsangpa gyajin tukyi kyang

The minds of Brahma and Indra

དོ་སྒྲུ་མེད་པའི་བཀའ་འདིན་ཅན།

doda médpé kadrin chen

Cannot match its kindness—

སྤྱལ་པའི་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཆའ་བསྟོད།

trulpé kula chaktsal töd

Homage and praise to the nirmānakāya.

ཨོ་མའོ་འོ་མཆོར་མེད་ཀྱི་ཆོས།

é ma ho ngotsar medkyi chö

Emaho! Most wondrous and excellent of all phenomena,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

düsum sangyé tamchéd kyi

The essence of the enlightened body, speech, and mind,

སྐུ་གསུང་བླགས་ཀྱི་དེ་བོ་ཉིད།

kusung tukyi ngowo nyid

Of all the buddhas of the three times,

འཁོར་འདས་ཡོན་ཏན་དཔལ་དང་ལྡན།

khordé yönten paldang den

Endowed with the glorious qualities of samsara and nirvana —

སྐྱེ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།

lamé shyabla chaktsal töd

Homage and praise at the feet of the guru.

སྐྱེ་མའི་སྐུ་ནི་དོ་མེད་སྐུ།

lamé kuni dorjé ku

The enlightened form of the guru is the vajra form,

མཛེས་ཤིང་བཏུ་བས་ཚོག་མི་ཤེས།

dzéshing tawé chokmi shé

So beautiful one cannot gaze upon it enough;

བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་ཡོན་ཏན་ལྡན།

samgyi mikhyab yönten den

Endowed with inconceivable qualities—

སྐྱེ་མའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།

lamé kula chaktsal töd

Homage and praise to the lama's enlightened body.

སྐྱེ་མའི་གསུང་ནི་ཚངས་པའི་དབྱངས།

lamé sungni tsangpé yang

The enlightened speech of the guru is the melody of Brahma

བདག་མེད་སང་གའི་སྐྱུ་དང་ལྡན།

dakmé sengé dradang den

Endowed with the lion's roar of egolessness,

མུ་སྟགས་རི་དྲགས་སྐྱག་མཇོད་པ།

mutek ridak trakdzed pa

Which terrifies *tīrthikas*⁸ as though they were deer—

སྐྱ་མའི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཆའ་བསྟོད།

lamé sungla chaktsal töd

Homage and praise to the lama's enlightened speech.

སྐྱ་མའི་སྤྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ།

lamé tukni namkha dra

The lama's enlightened mind is like the sky,

བདེགས་ལ་མི་རྟོག་སྟོང་པའི་ངང་།

désal mitok tongpé ngang

Blissful, clear, non-conceptual open state,

རྣམ་ཐར་གསུམ་ལ་ལེགས་གནས་པ།

namtar sumla lekné pa

Abiding fully as the three liberations⁹—

སྐྱ་མའི་སྤྱགས་ལ་ཕྱག་འཆའ་བསྟོད།

lamé tukla chaktsal töd

Homage and praise to the lama's enlightened mind.

སྐྱ་ལ་ཚད་མེད་བགྲང་དུ་མེད།

kula tsedmédrangdu méd

Enlightened body is endless and infinite,

ནམ་མཁའ་དང་ནི་མཉམ་གྱུར་ཅིང་།

namkha dangni nyamgyur ching

Equal to space;

སྐྱ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མི་ཤིགས་པའི།

natsok wangchuk mishik pé

Various mighty ones cannot destroy it—

དོ་རྩེའི་སྐྱ་ལ་ཕྱག་འཆའ་བསྟོད།

dorjé kula chaktsal töd

Homage and praise to the enlightened vajra body.

བཛེད་དུ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས།།

jödu médpé ngang'nyid lé

From within the realm of inexpressibility,

ཚངས་པ་ལ་སོགས་སྟུན་པའི་དབྱངས།།

tsangpa lasok nyenpé yang

The sweet melody of Brahma and others

ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་ཏུ་སྒྲོགས་མཛེད་པའི།།

chokchu kuntu drokdzed pé

Echoing in all ten directions—

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཆིལ་བསྟོད།།

namdak sungla chaktsal töd

Homage and praise to pure enlightened speech.

ཕུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་།།

pungpo khamdang kyéchéd dang

The aggregates, elements, and ayatanas¹⁰,

གཟུང་དང་འཛིན་པ་ལ་སོགས་པའི།།

zungdang dzinpa lasok pé

Object and subject duality, and so forth,

རྟོག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བའི།།

tokpa künlé namdrol wé

Are totally liberated from all conceptuality—

ཡེ་ཤེས་བྱགས་ལ་ཕྱག་འཆིལ་བསྟོད།།

yéshé tukla chaktsal töd

Homage and praise to the enlightened wisdom mind.

བརྒྱད་པ་བཤགས་པར་བྱ་བ་ནི།

Eighth, Making Confession:

ཨོྲཱྃ། བདག་ནི་མ་རིག་དབང་གྱུར་པས།།

om dakni marik wangyur pé

Om Overpowered by ignorance,

གུ་རུ་འི་བླ་མ་དང་གང་འགལ་བ།

gurü tukdang gangal wa

Whatever I have done contrary to the guru's enlightened mind,

བཤགས་ནི་བཟོ་སྒྲི།

shakni benza sato hūng

I confess: Vajra Sattva Hūṃ.

ཨོ། སྐྱ་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས།

om kuyi damtsik nyampa shak

OM I confess deteriorations of the samaya of enlightened body.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།

khyédki kula chaktsal töd

Homage and praise to your enlightened body.

ཨུཾ གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས།

āh sungi damtsik nyampa shak

ĀH I confess deteriorations of the samaya of enlightened speech.

ཁྱེད་ཀྱི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།

khyédki sungla chaktsal töd

Homage and praise to your enlightened speech.

ཧཱུྃ། བླ་མ་གྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས།

hūng tukyi damtsik nyampa shak

HÜM I confess deteriorations of the samaya of enlightened mind.

ཁྱེད་ཀྱི་བླ་མ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།

khyédki tukla chaktsal töd

Homage and praise to your enlightened mind.

ཨོཾ་བཛྲ་སཏུ་ས་མ་ཡཾ། མ་རུ་སྤྲ་ལ་ཡཾ། བཛྲ་སཏུ་རྩོལ་ཏིལཾ། འི་རྩོལ་ལྷ་མཾ། སུ་ཏིལྱེ་མེ་ལྷ་
 མཾ། ཨ་རུ་རྩོལ་ལྷ་མཾ། སུ་འིལྱེ་མེ་ལྷ་མཾ། སཛ་སི་རྩྱེ་ཤ་ཡལྷཾ། སཛ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅོ་རྩོ་
 ཤི་ཡི་ཀུ་རུ་རྩྱེ། ༡་༡་༡་༡་རྩོ། ལྷ་ག་ལྷ་ནཾ། སཛ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་སྤྲི་དཾ། བཛྲ་སྤྲ་མེ་སུལྷཾ། བཛྲི་ལྷ་
 མཾ་ས་རྩ་ས་མ་ཡ་ས་རྩ་ལྷཾ།

om benza sato samaya manu pālaya
 benza sato tēnopa tikṭha
 driḍho mé bhawa
 suto khayō mé bhawa
 anurakto mé bhawa
 supo khayō mé bhawa
 sarwa siddhi mé prayatsa
 sarwa karma sutsa mé
 tsittam shriyam kuru hūṅ
 ha ha ha ha ho
 bagawān sarwa tathāgata hrīdaya
 bendza mā mé muntsa
 bendzi bhawa mahā samaya sato āh

ཐུན་མོང་དུ།

As is commonly recited⁷:

1. Paying Homage to All Buddhas and Bodhisattvas

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་ན།།

jinyéd sudak chokchü jikten na

In every direction of the universe, past, present, and future,

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པ་མི་ཡི་སེངྒེ་ཀུན་།།

düsum shekpa miyi sengé kün

Are all the buddhas, lions among humans gone [to bliss],

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།།

dakgi malü dédak tamched la

To every single one of you, I bow in homage,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།།

lüdang ngakyid dangwé chak gyi'o

My body, speech and mind filled with devotion.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྒྲོབས་དག་གིས།

zangpo chödpé mönlam tobdak gi

Through the power of this prayer, aspiring to excellent deeds,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

gyalwa tamched yidkyi ngönsum du

All the victorious ones appear vividly in my mind.

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

shyingi dulnyéd lürab tūdpa yi

I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུག་འཆོལ་ལོ།

gyalwa künla rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།

dulchik tengna dulnyéd sangyé nam

In every atom as many buddhas as atoms preside,

སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sangyé sékyi üna shyukpa dak

Surrounded by all their bodhisattva heirs.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

détar chökyi yingnam malü pa

Thus, the entire space of reality

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

tamched gyalwa dakgi gangwar mö

I imagine to be completely filled with buddhas.

དེདག་བསྐྱུག་པ་མི་བད་ཀྱི་མཆོ་རྣམས།།

dédak ngakpa mized gyatso nam

Saluting them through an endless ocean of praise,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཆོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།།

yangkyi yenlak gyatsö drakün gyi

With an ocean of different sounding melodies,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།།

gyalwa kün gyi yön ten rabjöd ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།

déwar shekpa tamched dakgi töd

And praise all who have gone to perfect bliss.

2. Offering Incense, Flowers, and so forth, to All Buddhas and Bodhisattvas

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་།།

métok dampa trengwa dampa dang

The loveliest flowers, beautiful garlands,

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་།།

silnyen namdang jukpa dukchok dang

Musical instruments, perfumed ointments, excellent parasols,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།།

marmé chokdang dukpö dampa yi

The brightest lamps, and finest incense—

རྒྱལ་བ་དེདག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།།

gyalwa dédak lani chödpär gyi

To every buddha I make these offerings.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།

naza dampa namdang drichok dang
Exquisite garments and the most fragrant scents,

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

chéma purma rirab nyampa dang
Powdered incense heaped as high as Mount Meru,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

ködpa khyedpar pakpé chokün gyi
The most supreme, all arranged in perfect symmetry—

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

gyalwa dédak lani chödpar gyi
To every buddha I make these offerings.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

chödpa gangnam laméd gyaché wa
Unsurpassed in opulence, whatever offerings made

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

dédak gyalwa tamched layang mö
Are directed with utmost devotion to all the buddhas.

བཟང་པོ་སྦྱོར་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

zangpo chödla dedpé tobdak gi
With strength and faith in this aspiration of excellent deeds,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

gyalwa künla chaktsal chödpar gyi
Paying homage to all the buddhas, these offerings are made.

3. Confessing Negative Actions Before All Buddhas and Bodhisattvas

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

dödchak shyédang timuk wangi ni

Driven by desire, hatred, and ignorance,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

lüdang ngakdang déshyin yidkyi kyang

With my body, speech, and mind as well,

སྤྱི་ག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

dikpa dakgi gyipa chichi pa

Whatever negative acts I have committed,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།།

dédak tamched dakgi sosor shak

[Before you,] I acknowledge and confess each and every one.

4. Rejoicing in the Merit of All Sentient Beings, Buddhas, and Bodhisattvas

ཐོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྱས།།

chokchü gyalwa kündang sangyé sé

In the ten directions, all victorious ones, buddhas,
bodhisattvas,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།།

rangyal namdang lobdang milob dang

Solitary realizers, learners, those beyond learning,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།།

drowa küngyi sönám gangla yang

And every sentient being—in all your accumulations of merit,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩིས་སུ་བདག་ཡི་རང་།།

dédak küngyi jésu dakyi rang

[With a heart full of delight] I fully rejoice !

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཛིག་རྟེན་སྦྲོན་མ་རྣམས།།

gangnam chokchü jikten drönma nam

Like beacons of light shining throughout the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།།

jangchub rimpar sangyé machak nyé

You passed through the stages of enlightenment, attaining buddhahood, free from all attachment.

མགོན་པོ་དེད་ག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།།

gönpo dédak dakgi tamched la

All of you protectors, I exhort you

འཁོར་ལོ་སློན་མེད་པ་བསྐྱར་བར་བསྐྱལ།།

khorlo lana médpa korwar kul

To turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvana

ཁྱེད་ཀྱི་འདའ་སྦྲོན་གང་བཞེད་དེད་ག་ལ།།

nya ngen datön gangshyéd dédak la

To you who consider passing into nirvāṇa—

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།།

drowa künla penshying déwé chir

For the well-being and happiness of all beings,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།།

kalpa shyingi dulnyéd shukpar yang

Please remain for as many aeons as atoms in this world,

བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི།།

dakgi talmo rabjar solwar gyi

With palms joined together, I pray.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

chaktsal wadang chödching shakpa dang

Through homage, offering, confession,

རྗེས་སྡུ་ཡི་རངས་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

jésu yirang kulshying solwa yi

Rejoicing, exhortation, and prayer,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

géwa chungzed dakgi chisak pa

What little virtue I have gathered,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེདོ།

tamched dakgi jangchub chir ngo'o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

དགྲ་པ་གསོལ་འདེབས་ནི།

Ninth, Supplicating

ན་མོ་གུ་རུ། རྣམ་དག་ཆོས་དབྱིངས་མཁའ་ལྷ་རྟུང་ཡངས་ཤིང་།

namo guru namdak chöying khatar longyang shing

Namo guru. Pure dharmadhatu, vast like the sky,

རྣམ་འཕྲུལ་འགོ་བའི་དོན་མཛད་གླགས་རྗེ་ཅན།

namtrul drowé döndzé tukjé chen

Compassionate one, manifesting to benefit sentient beings,

རྣམ་ཀུན་གླགས་རྗེས་བཟུང་མཛད་སྐྱེ་བྱིན་ཅན།

namkün tukjé zungdzed kudrin chen

Kind one, always regard us with compassion.

རྣམ་མཁྱེན་སྤྲ་མའི་སྐྱེ་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

namkhyen lamé kula güchak tsal

With devotion we pay homage to the enlightened body of the all-knowing lama.

དུས་གསུམ་མདོ་སྒྲགས་ཆོས་ཀྱི་ཆར་འབབས་ཤིང་།།

düsum do ngak chökyi charbeb shing

Rain down the dharma of sutra and tantra throughout the three times,

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།།

khamsum semchen tarpé lamla köd

Place all beings of the three realms upon the path of liberation.

ཐེག་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱག་སྐྱེ་བྱིན་ཅན།།

teksum chökyi wangchuk kudrin chen

Kind one, master of the dharma of the three yanas,

གསང་གསུམ་སྒྲ་མའི་གསུང་ལ་གུས་ཕྱག་འཆེལ།།

sangsum lamé sung la güchak tsal

With devotion we pay homage to the lama's enlightened speech, the three secrets.¹¹

རང་བྱུང་དགོངས་པ་མཁའ་ལྗར་རབ་དྲངས་ཤིང་།།

rangjung gongpa khatar rabdang shing

The self-arisen excellent enlightened mind, as clear as the sky—

གང་གར་ཐུགས་མེད་ཆ་བཟེན་ཕྱགས་མཐར་ཁྱབ།།

gangshar tukjé tsazer choktar khyab

Wherever it shines, warm rays of compassion pervade all directions.

རང་གྲོལ་འོ་ཉིད་སྟོན་སྐྱེ་བྱིན་ཅན།།

rangdrol ngowo nyitön kudrin chen

Kind one who points out the essence of self-liberation—

རང་རིག་སྒྲ་མའི་ཐུགས་ལ་གུས་ཕྱག་འཆེལ།།

rang rik lamé tukla güchak tsal

We pay devoted homage to the enlightened mind of the lama of self-cognizant awareness.

ཤེས་བྱ་ཀུན་རྫོགས་འདོད་དགུ་ལྷན་གྱུབ་ཅིང་།།

shéja kündzok dödgu lhündrub ching

All objects of knowledge are completely understood; everything desirable is spontaneously obtained.

བཀའ་ལྡན་ཀུན་ལ་སྤྱིན་པ་རྣམ་བཞི་སྟུང་།།

tréden künla jinpa namshyi tsol

The four types of giving are bestowed upon all who hunger.

རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོང་མཛད་སྐྱེ་བྱིན་ཅན་།།

nampa kuntu kyongdzé kudrin chen

Kind one who protects us in all situations—

སྤྱི་མ་ཀུན་འབྱུང་ཁྱེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཆའ་།།

lama künjung khyédla güchak tsal

We pay devoted homage to you, the lama, the source of all.

མཛད་པའི་ཐིན་ལས་བསེལ་ལྡན་ཉ་རྒྱས་ཤིང་།།

dzedpé triné silden nyagyé shing

From your activities, freshness waxes like the full moon.

མཛད་པ་རྒྱ་མཚོས་འགྲོ་བའི་རེབ་སྐོང་།།

dzedpa gyatsö drowé rewa kong

The ocean of your activities fulfills the hopes of beings.

མཛད་ཐིན་ཏུ་མ་སྐྱོང་མཛད་སྐྱེ་བྱིན་ཅན་།།

dzedtrin дума kyongdzé kudrin chen

Kind one, your multiple enlightened activities protect many.

མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་ཁྱེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཆའ་།།

dzedpa tarchin khyédla güchak tsal

With devotion, we pay homage to you who have perfected your activities.

འདི་ཕྱི་རི་སྐྱབས་གནས་དཔལ་ལྡན་སྤྱི་མ་ལ།།

dichi kyabné palden lama la

Glorious lama, object of refuge in this and future lives,

འདི་ལྟར་གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་གསེལ་བཏབ་མཐུས་།།

ditar güpé chaktsal soltab tü

Through the power of our prayers and devoted homage,

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།།

diné zungté tsérab tamched du

From now on and throughout all our lives,

འདི་བཞིན་སྐྱེ་རིན་དམ་པས་རྗེས་བབྱང་ཤོག།

dishyin kudrin dampé jézung shok

Protect us in this same way with your sublime kindness.

དུས་ཀུན་སྒྲིན་གྲོལ་ལམ་གྱི་སྒྲོར་ལྷགས་ཞིང་།།

dükün mindrol lamgyi gorshyuk shying

Throughout all the three times, may we enter the door of the path of ripening and liberation,

རིམ་གཉིས་བླ་མའི་ལམ་ལ་བརྟན་ཐོབ་སྟེ།།

rimnyi zabmö lamla tentob té

Master the two stages of the profound path,

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་ལམ་མཆོག་མཐར་ཕྱིན་ནས།།

rangjung yéshé lamchok tarchin né

And perfect the supreme path of spontaneous wisdom.

སྐྱེ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ལམ་ལ་གནས་པར་ཤོག།

kusum tarchin lamla népar shok

May we abide on the path of the completion of the three enlightened bodies.

བདག་ཀྱང་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

dakyang diné tsépö gyurma tak

As soon as I have passed from this life, may I

བདག་མེད་རང་རིག་ཆོས་སྐྱེ་མཛོན་གྱུར་ནས།།

dakmé rang rik chöku ngöngyur né

Manifest the egoless self-cognizant dharmakāya,

བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོག་གིས་གཙོས་སེམས་ཅན་ཀུན།།

dakla dreltok gitsö semchen kün

And may all sentient beings, led by those who have a connection with me,

བདག་དང་དབྱེར་མེད་བདེ་ཆེན་གནས་ཕྱིན་ཤོག།

dakdang yerméd déchen néchin shok

Attain the state of great bliss inseparable from me.

ཅེས་དང། སླ་མ་སྟུ་གསུམ་མའི་གསོལ་འདེབས་སོགས་བྱ། དམིགས་བསལ་དུ།

Further: Recite the prayer to the three kayas of the lama and so on. Then, in particular, recite:

མཁྱེན་ལོ་མཁྱེན་ལོ། སླ་མ་མཁྱེན་ལོ།

khyen no khyen no lama khyen no

Care for me! Care for me! Lama care for me!

སངས་རྒྱུ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ། །འིན་ཆེན་ཙ་བའི་སླ་མ། །ཆེ་གོ་མཁྱེན་ལོ།

sangye kündü kyi ngowo drinchen tsawé lama

[*recite lama's name*] **khyen no**

Essence of all the buddhas, the most kind root lama,
[*name of lama*], care for me!

ཞེས་པས་མཚོན་ཏེ་མཚན་ནས་བོས་པའི་རྒྱུང་འབོད་ཅི་རྒྱས་དང། བཛྲ་གྲ་རུ་ཅི་ལྟོགས་བསྐྱས་མཐར།

As shown above, call out to the lama by name, calling from afar, and then recite the Vajra Guru mantra as much as possible.

སླ་མ་དོ་རྩེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུ་

དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

**lama dorjé dzinpa chenpo lasokpa chokchu na
shyukpé sangyé dang jangchub sempa tamched
kyi dakla jingyi labtu sol**

Lamas, great vajra holders and the others, all buddhas and
bodhisattvas of the ten directions, please bless me.

བདག་གི་ཉོན་མོངས་པ་མཐའ་དག་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

**dakgi nyönmong pa tadak shyiwar jingyi labtu
sol**

Bless me that all my afflictive emotions are pacified.

ཚོས་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་ཉིན་མོངས་པའི་གཉེན་པོར་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་

བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།།

**chötö samgom sum nyönmong pé nyenpor
drowar jingyi labtu sol**

Bless me that hearing, contemplating, and meditating on the
dharma may serve as an antidote to afflictive emotions.

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་པ་སྦྱར་གྱི་འབྲས་བུ་བཞིན་དུ་སྦྱང་རྩས་པར་བྱིན་གྱིས་

བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།།

**tsultrim nampar dakpa chengyi drébu shyindu
sung nüpar jingyi labtu sol**

Bless me to protect pure discipline like the pupils of my eyes.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་དད་གུས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་

བདག་གི་རྒྱད་ལ་སྦྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།།

**tekpa chenpö géwé shényen la dedgü samgyi mi
khyabpa dakgi gyüdla kyéwar jingyi labtu sol**

Bless me so that inconceivable faith and devotion to the
Mahayana spiritual friend are born within my mindstream.

དད་གུས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།།

**dégü samgyi mi khyabpa tobpar jingyi labtu
sol**

Bless me so that inconceivable faith and devotion are attained.

བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས་ཉམས་པ་མེད་པ་བདག་གི་རྒྱད་ལ་སྦྱེ་བར་གནས་པ་གོང་ནས་

གོང་དུ་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།།

**jangchub kyi sem nyampa médpa dakgi gyüdla
kyéwar népa gongné gongdu pelwar jingyi labtu
sol**

Bless me so that bodhichitta does not deteriorate but grows
greater and greater within my mindstream.

བསྐྱེད་པའི་ཆོས་མཐའ་དག་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་གནས་པ་གོང་ནས་གོང་དུ་
འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།།

**tenpé chö tadak dakgi gyüdla kyéwar népa gong
né gong du pelwar jingyi labtu sol**

Bless me so that all the doctrines of the dharma are born and
remain within my mindstream, growing greater and greater.

བདེགས་ལ་མི་རྟོག་པའི་མཚན་ཉིད་གསུམ་དང་ལྷན་པ་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།།

**désal mitokpé tsenyid sum dangdenpa dakgi
gyüdla kyéwar jingyi labtu sol**

Bless me so that bliss, clarity and non-conceptuality, the three
characteristics, are born within my mindstream.

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་གསལ་སྤྲུགས་མཐའ་དག་གི་སྣོད་དུ་བྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་
གསོལ།།

**tekpa chenpo sangngak tadak gi nödu rungwar
jingyi labtu sol**

Bless me to become a suitable vessel for the entire Mahayana
secret mantra.

མངོན་པར་ཤེས་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།།

ngönpar shépa gya chenpo tobpar jingyi labtu sol

Bless me to attain vast clairvoyance.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་
བརྒྱབ་དུ་གསོལ།།

**semchen tamched kyi döndu chakgya chenpö
ngödrub tobpar jingyi labtu sol**

Bless me to attain the siddhi of the great seal for the sake of all
sentient beings.

ཐོབ་ནས་ཀྱང་སེམས་ཅན་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པ་སྒྲིན་པར་བྱེད་རྒྱས་པར་བྱིན་
གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།།

**tobné kyang semchen namkha dang nyampa
minpar jéd nüpar jingyi labtu sol**

Bless me so that, having attained this, I will be able to bring to
maturation all sentient beings equal to the sky.

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

Thus pray for one's wishes.

བརྩ་པ་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།

Tenth, Taking the Four Empowerments:

སྐྱ་བཞིའི་དབང་ཕུག་རྒྱལ་བ་དོ་ཨེ་འཆང་།།

kushyi wangchuk gyalwa dorjé chang

Mighty one of the four enlightened kāyas, victorious
Vajradhara,

བདག་སོགས་འགོ་ལ་བྱུགས་ཨེས་ཉེར་དགོངས་ཏེ།།

daksok drola tukjé nyergong té

Look upon me and all beings with compassion.

བུམ་གསང་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་དེའོ་ནའི།།

bumsang shérab yéshé dé khoné

May the vase, secret, wisdom, and suchness initiations, and

ཡེ་ཤེས་མཆོག་གིས་བདག་རྒྱུད་གཏམས་པར་མཛོད།།

yéshé chokgi dakgyüd tampar dzöd

Supreme wisdom itself, fill my mindstream.

ཅས་གསོལ་བ་གདབ།

Pray thus.

དམིགས་པའི་འཕྲོ་འདུས་དང། དབང་སོ་སའི་རང་སྐྱལ་གྱི་དྲི་མ་སྦྱང་རྒྱུ། ལམ་ཉམས་ལེན་ལ་དབབ་རྒྱུ།

དབང་གི་གནས་སྐབས་མཐར་བུག་གི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་རྒྱུ་སོགས་ཆོག་ཨེས་སུ་དོན་བྲན་བཞིན་པས།

*Following the words of the prayer, visualize extending and condensing, the
distinct purifications of each empowerment, bringing the path into practice,
and attaining the relative and ultimate wisdom at the empowerment, recite:*

གུ་རུ་འི་སྒྱུ་བོའི་ཨོ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས། རང་གི་སྒྱུ་བོར་ཐིམ་པས་གུས་
 པའི་དབང་ཐོབ། ལུས་ཀྱི་རི་མ་སྦྱངས། ལམ་བསྐྱེད་རིམ་བསྒྲུམ་པ་ལ་དབང།
 འབྲས་བུ་སྒྱལ་སྒྱུ་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་ཅན་དུ་བྱས།

**gurü chiwö om lé ödzer karmo trö rangi chiwor
 timpé bumpé wangtob lükyi drima jang lam
 kyédrim gompa la wang drebu tulku tobpé kalwa
 chendu jé**

From the OM on the top of the guru's head white light radiates, dissolving into the top of your head. The vase empowerment is received, and the body's impurities are cleansed. You are empowered to meditate on the path of the generation stage, and the fortune to attain the fruition of the nirmāṇakāya is bestowed.

མགིན་པའི་ཨྲཱུ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས། རང་གི་མགིན་པར་ཐིམ་པས་
 གསང་བའི་དབང་ཐོབ། ངག་གི་རི་མ་སྦྱངས། ལམ་ཅུ་རྒྱུད་བསྒྲུམ་པ་ལ་དབང།
 འབྲས་བུ་འོངས་སྒྱུ་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་ཅན་དུ་བྱས།

**drinpé āh lé ödzer marpo trö rangi drinpar timpé
 sangwé wangtob ngakgi drima jang lam tsa lung
 gompa la wang drébu longku tobpé kalwa
 chendu jé**

From the ĀH at the guru's throat, red light radiates, dissolving into your throat. The secret empowerment is received, and the impurities of speech are cleansed. You are empowered to meditate on the path of channels and winds, and the fortune to attain the fruition of the sambhogakāya is bestowed.

ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་འོད་ཟེར་སྔན་པོ་འཕྲོས། རང་གི་སྦྱིང་གར་ཐིམ་པས་ཤེས་རབ་
 ཡི་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཐོབ། ཡིད་ཀྱི་རི་མ་སྦྱངས། ལམ་ཐིག་ལེ་བསྒྲུམ་པ་ལ་དབང།
 འབྲས་བུ་ཚོས་སྒྱུ་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་ཅན་དུ་བྱས།

**tuké hūng lé ödzer ngönpo trö rangi nyingar
 timpé shérab yéshé kyi wangtob yidkyi drima
 jang lam tiklé gompa la wang drébu chöku
 tobpé kalwa chendu jé**

From the HÜNG at the guru's heart blue light radiates, dissolving into your heart. The wisdom empowerment is received, and mental impurities are cleansed. You are empowered to meditate on the path of the bindu-essence, and the fortune to attain the dharmakāya is bestowed.

སྤྲུལ་ཡང་གནས་གསུམ་ནས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས། རང་གི་
 གནས་གསུམ་དུ་ཐིམ། དབང་བཞི་པ་ཐོབ། ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དི་མ་སྦྱངས། ལམ་རྩོགས་
 པ་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་པ་ལ་དབང། འབྲས་བུ་དེ་བོ་ཉིད་སྐྱེ་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་ཅན་དུ་གྱུར།

**laryang né sum né ödzer karmar tingsum trö
 rangi né sumdu tim wang shyipa tob yéshé kyi
 drima jang lam dzokpa chenpo gompala wang
 drébu ngowo nyi ku tobpé kalwa chendu gyur**

Once again, from the guru's three places, white, red, and blue lights radiate, dissolving into your three places. The fourth empowerment is received, purifying the obscurations to wisdom, and you are empowered to meditate on the path of the great perfection.

སྤྲུལ་མའི་སྐྱེ་གསུང་སྤྱགས་ལས་སྤྱགས་རྩེ་ཡི།།

lamé kusung tuklé tukjé yi

From the lama's enlightened body, speech, and mind,
 compassionate

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་ཚུལ།།

ödzer karmar tingsum tsul

Rays of white, red, and blue light

མང་འཕྲོས་རང་གི་གནས་གསུམ་དག་དུ་ཐིམ།།

mangtrö rangi nésum daktu tim

Radiate and dissolve into your three places.

སྐྱོ་གསུམ་སྒྲིབ་དག་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར།།

gosum dribdak wangshyi tobpar gyur

The obscurations of the three doors are purified and the four empowerments are received.

དག་དུ་ཨོ་ཨུ་ཧྲི། བགྲངས།

om āh hūng

Recite om āh hūng.

སྐར་ཡང་གུ་རུ་འོད་ཀྱི་རང་ལ་ཐིམ། རྟོང་གསལ་འཛིན་མེད་ཆེན་པོར་ཨེ་མ་ཏོ།

**laryang guru ödshyu rangla tim tongsal dzinmé
chenpor é ma hoh**

Once again the guru melts into light and dissolves into you.
Great non-dual, empty luminosity, emaho!

ཞེས་པས་སྒྲ་མ་འོད་དུ་ཞུ་ནས་རང་གི་སྒྲིང་དབུས་སུ་སྒྲ་ཆོན་གང་བ་ལ་སེམས་ཡུན་རིང་དུ་ཅི་གནས་སུ་གཞག་པར་
བྱའོ།

*The lama above dissolves into light and comes to rest in the center of my heart, his
form an inch in size. Rest the mind in this state for a long time.*

དེ་ཡང་བླགས་ཁྲིད་ལས།

The heart instructions say:

གཉིས་མེད་བླགས་རྒྱུད་འཕོས་པའི་རང་དེ་ལས།

nyiméd tukgyüd pöpé ngangdé lé

From the state of transference, the non-dual continuum of
enlightened mind,

རྟོན་སེར་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་གསལ་དྲངས་བཞག།

tönser namkha shyindu saldang shyak

Clear and pure like the autumn sky,

སྒྲ་མེད་ཡིད་ཆེས་འདི་ཞེས་བརྗོད་བྱ་བས།

maméd yidché dishyé jödja dral

Beyond speech and conviction, beyond saying, “It is thus,”

འདི་འདྲའི་ཡིན་ལུགས་མ་མཐོང་མཐོང་རྒྱ་ཞིག།

didré yinluk matong tongyu shyik

Such is the abiding nature of reality, something to be seen
without seeing—

ས་ལེ་རང་གསལ་རྟོག་མེད་རྗེན་ནི་བ།

salé rangsal tokméj jené wa

Vivid, self-radiant, non-conceptual, fresh.

དེ་ཆོ་རང་བྱུང་སྒྲ་མའི་རང་ཞལ་མཇལ།

détsé rangjung lamé rangshyal jal

At that time you see the true face of the spontaneously present
lama;

འགྲོ་མགོན་སྐྱ་མའི་བྱིན་སྐྱབས་དེ་ཚོ་ཞུགས།།

drogön lamé jinlab détsé shyuk

At that time you receive the blessing of the lama, the protector of beings.

དེ་ཡི་དོན་རྟོགས་རྒྱུ་དུ་དེ་ལྟར་བསྒྲུལ།།

déyi döntok gyündu détar gom

Realizing the meaning of this, meditate on it continuously.

ཞེས་གསུངས་སོ།།

Thus it is taught.

གསུམ་པ་རྗེས་ཀྱི་རིམ་པ་ལ། སྤྱི་ཞུ་འབུལ་ཞིང་ཞོངས་པ་བཤགས། སྔོ་སྔོན་ཤིས་པ་བརྗོད་པ་འོ། །ཞེས་པ་ལྟར་གསུམ་ལས། དང་པོ་སྤྱི་ཞུ་འབུལ་ཞིང་སྔོན་ལམ་གསོལ་བ་ནི།

Third, the concluding stage, "Reverently make offerings and confess mistakes; recite dedications and prayers." As it is taught, begin with reverent offerings and prayers:

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོར་གྱུར་ཅིང་དམིགས་པ་མེད་པའི་
སྤྱགས་རྗེ་དང་ལྷན་པ།

**düsum sangyé tamched kyi ngowor gyur ching
mikpa médpé tukjé dangden pa**

Essence of the buddhas of the three times, endowed with non-referential compassion—

དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་བརྒྱད་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་དང། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་
སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།།

**palden lama gyüdpā dang chépa namdang
sangyé dang jangchub sempa tamchéd dakla
gongsu sol**

Glorious lama, lineage masters, and all buddhas and bodhisattvas, please listen to me.

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་དགོན་མཆོག་ལ་མཆོད་པ་ལྷུ་བ་དང།

dakchak namkyi könchok la chödpa pulwa dang

The offerings we have made to the three jewels;

དགེ་འདུན་ལ་བསྟེན་བཀུར་བགྲིས་པ་དང།

gendün la nyenkur gyipa dang

The honor we have offered to the sangha;

འབྱུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་བཏང་བ་དང།

jungpo la torma tangwa dang

The spirits to whom we have offered tormas;

བསྐྱུང་སྒྲོམ་དང། བཟླས་བརྗོད་དང།

sung dom dang dejöd dang

The vows kept and the mantras recited;

ཐོས་བསམ་དང་སྒྲོམ་སྐྱབ་ལ་སོགས་པ་བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་ཅི་

བསམགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བཟླས་ས་

ཏེ་བསྒྲོམས་ནས། རིགས་ཀྱན་བྱབ་བདག་འདྲེན་མཆོག་མཚུངས་མེད་དཔལ་

ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་ཡབ་སྲས་བསྐྱུད་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྲིའོ།

tösam dang gom drub lasokpa södnam dang

yéshé kyi tsok chisak pé géwé tsawa didak

tamched chiktu düshing dumté dom né rik

künkhyab dakdren chok tsungméd palden lama

dampa yabsé gyüdpang dang chépa namla bulwar

gyi'o

In hearing, contemplation, meditation, and other practices, all the accumulations of merit and wisdom that have been made are condensed, combined, and gathered together. Sovereign masters of all, supreme guides, unequalled sublime lamas, lineage of fathers and heirs, I offer all of this to you.

སྐུལ་ནས་སྐྱེ་མ་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་ཀྱི་སྐྱགས་དགོངས་བྱད་པར་ཅན་

རྣམས་གོང་ནས་གོང་དུ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པར་གྱུར་ཅིག།

pulné lama géwé shényen nam kyi tuk gong

khyedpar chenam gong né gong du yongsu

dzokpar gyur chik

Having offered this, may the special intentions of the enlightened minds of all the lamas, the spiritual friends, increase and be completely perfected.

ས་དང་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་སྤང་བྱ་དང་གཤམ་དང་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་ཅི་མཆིས་པ་

ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག།

**sadang lamgyi rimpé pangja dang gekdang
dribpar gyurpa chichi pa tamched jangshying
dakpar gyur chik**

May the obscurations and hindrances to be gradually abandoned on the levels and paths be completely cleansed and purified.

ལམ་ལྔ་ས་བཅུ་རིམ་གྱིས་བགྲོད་ནས་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་སེམས་ཅན་ཐམས་

ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་གྱུར་དུ་མཛོན་པར་ཇོགས་པར་འཆང་བྱ་བར་གྱུར་ཅིག།

**lam nga sachu rimgyi drödné dakchak lasokpa
semchen tamched kyi döndu nyurdu ngönpar
dzokpar tsang gyawar gyur chik**

Gradually traversing the five paths and ten levels, may we quickly attain complete, perfect enlightenment for the sake of all sentient beings.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྤྱལ་པའི་སྤྱི་མཛོད་པ་རྒྱན་

མི་འཆད་པར་གྱུར་ཅིག།

**semchen tamched kyi dön gangla gangdul gyi
trulpé kü dzedpa gyün mi chedpar gyur chik**

May the actions of the nirmānakāya, taming all sentient beings in whichever way they require, be uninterrupted.

དེར་ཡང་སྤྱི་ཆའི་འདུ་བྱེད་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་གཡོ་མེད་དུ་བརྟན་ཅིང་། རོམ་ཚར་

བའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་མཐའ་ཡས་པས་བསྟན་པ་དང་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་རྒྱ་བས་པོ་

ཆེ་མཛོད་པར་གྱུར་ཅིག།

**deryang kutsé dujéd kalpa gyatsor yoméd du
tenching ngotsar wé nampar tarpa tayépé tenpa
dang semchen gyi dön labpoché dzedpar gyur
chik**

May the formative forces of this life be unwavering for an ocean of eons and may the wonder of complete liberation bring immense benefit to the doctrine and sentient beings.

བདག་ཅག་རྣམས་ལ་འད་སླ་མ་ལ་བརྟེན་པའི་སློན་པ་བསགས་པའི་ཉེས་པ་སྐྱེ་ལ་
 བཅོས་པ། རིན་ལ་བསྟུགས་པ། གསུང་དག་བཅག་པ། ཉེས་པ་གཏམ་དུ་
 བཅོད་པ། ཐུགས་ཚེད་བཟུང་བ། ཐུགས་སུན་ཕྱུང་བ་ལ་སོགས་པ་ཉེས་པའི་
 ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག།

**dakchak nam lang lama la tenpé goné sakpé
 nyépa kula döpa rinla nyakpa sung ngak chakpa
 nyépa tamdu jödpa tuktsöd zungwa tuksün
 chungwa lasokpa nyépé tsok chichi pa tamched
 jang shying dakpar gyur chik**

Whatever faults we have accumulated while following the lama—
 harming his enlightened body, pursuing wealth, not heeding his
 enlightened speech, speaking of his faults, appraising his
 enlightened mind, disparaging his enlightened mind, and so
 forth—may all these faults, whatever we have done, be cleansed
 and purified.

ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་དག་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་མཇལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**tsérab tamched du yangdakpé géwé shényen
 dang jalwar gyur chik**

In all lives may we meet with a perfect spiritual friend.

མཇལ་ནས་ཀྱང་མཉེས་པ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག།

jalné kyang nyépa jédpar gyur chik

Having met one, may we please the lama.

མི་མཉེས་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་བྱེད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

mi nyépa kedchik kyang jédpar magyur chik

May there not be even a single moment in which we do not please
 the lama.

སྐྱེ་བ་ནས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱིས་རྗེས་སུ་འཇིན་པར་གྱུར་ཅིག།

**kyéwa né tsérab tamched du géwé shényen gyi
 jésu jinpar gyur chik**

For all of our lives may the perfect spiritual friend accept us as
 followers.

གཟུང་དུ་གཏུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

zungdu tubpar gyur chik

May we be suitable to be accepted.

གདམས་དག་དང་རྗེས་སྲ་བསྟན་པས་སྦྱོང་བར་གྱུར་ཅིག།

damngak dang jesu tenpé kyongwar gyur chik

May he protect us with oral instructions and teachings.¹²

བསྐྱེད་དུ་གཏུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

kyang du tubpar gyur chik

May we be suitable to be protected.

ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་མི་བརྟེན་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ཐོབ་པར་

གྱུར་ཅིག།

tsérab tamched du géwé shényen mi jédpé ting

ngé dzin tobpar gyur chik

In all our lives may we attain the samādhi which never forgets the spiritual friend.

དག་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག།

géwé shényen gyi nampar tarpa la long chödpar gyur chik

May we take the lifestyle of the spiritual friend as our example in life.

མཐར་མེས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་སྦྱར་དུ་མངོན་པར་རྟོགས་པར་འཆང་བྱ་

བར་གྱུར་ཅིག།

tar semchen tamched kyi döndu nyurdu ngönpar

dzokpar tsang gyawar gyur chik

Finally, for the sake of all sentient beings, may we attain complete and perfect enlightenment.

ཅེས་འདྲ་གསུམ་བརྗོད། ལྷུང་འབྱོན་ཡོད་ན་སྐབས་འདིར་འདོན་ནོ།

Recite this three times. If there is a prayer for quick rebirth, recite it here.

བསྐྱེད་མེད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་ཕྱ་བ་གསུམ།

luméd könchok sumdang tsawa sum

By the power and blessings of the infallible Three Jewels, the three roots, and the

ཁྱབ་བདག་པདྨ་ཐོད་ཐེང་མཐུ་བྱིན་གྱིས།

khyabdak pema tödtreng tujin gyi

All-pervasive lord, Pema Tödtreng,

ལྷག་བསམ་དག་པས་སྟོན་པའི་བདེན་ཚིག་དོན།

lhaksam dakpé mönpé dentsik dön

May the meaning of the words of truth of this purely altruistic aspiration

གོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

gekméd yidshyin drubpar dzedu sol

Be accomplished without obstacle, fulfilling every wish!

ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱུ་པའ་ཆེན་བེ་མ་ལ།

ngabgyé tsukgyen penchen bimala

You are the crown jewel of five hundred scholars,

སྤར་ཡང་སྲིད་པ་བཟུང་བའི་ཚུལ་བསྟན་ཅིང་།

laryang sidpa zungwé tsulten ching

The great scholar Vimalamitra who has taken birth once again,

སྤྱིང་པའི་བསྟན་པ་སྤེལ་ལ་སྒྲ་བྲལ་བ།

nyingpö tenpa pella dadral wa

Unrivalled in spreading the heart essence of the teachings—

པདྨ་ནོར་བུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pema norbū shyabla solwa deb

I pray to you, Drubwang Pema Norbu.

མཆོག་གི་དཔལ་ལྷན་སྤྲ་མ་དམ་པ་ཉིད།

chokgi palden lama dampa nyid

Endowed with supreme glory, sublime guru,

གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་པ་ཞི་བའི་ཚུལ་བསྟན་གྲང་།

zukü ködpéd shyiwé tsulten kyang

Although you displayed the rūpakāya to pass away into peace,

ཚོད་དུས་འགོ་ལ་བྱགས་བསྐྱེད་ཆེར་དགོངས་ནས།

tsödü drola tukyéd chergong né

In times of strife, intensifying your bodhichitta towards all beings,

རིགས་ཀྱི་དམ་པར་མངལ་གྱི་རྒྱུ་ཞུགས་སྟེ།

rikyi dampar ngalgyi gyarshyuk té

May you enter the womb of a mother from a noble family,

བར་ཆད་མེད་པར་སྤུལ་པའི་སློང་ལྷང་འཆར།།

barched médpar trulpé danang char

And may the moon's radiance of your manifestation shine
without obstacle!

སློ་བོས་གསལ་ཤིང་རྣམ་དཔྱོད་ཡངས་པ་དང་།།

lodrö salshing namchöd yangpa dang

May your reincarnation be wise and brilliant,

ད་རྒྱལ་རྣམ་སྤངས་བརྟུལ་ཞུགས་མེད་དུ་བྱུང་།།

ngagyal nampang tulshyuk medu jung

Completely free of pride and endowed with excellent conduct,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྣིང་སྟོབས་སླ་མེད་ཅིང་།།

jangchub sempé nyingtob laméd ching

With the unsurpassed courage of the bodhisattvas,

རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་རྣམ་ཐར་བདག་གིར་མཛད།།

riksum sempé namtar dakgir dzed

Upholding the example of the Three Protectors of the World.

ཆོ་དཔག་མེད་གྱི་ཆོ་དབང་གྲུབ་ནས་ཀྱང་།།

tsépak médkyi tséwang drubné kyang

May you achieve the immortality of Amitayus,

ཇོ་གས་སྤྱིན་སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོས་བྱུག།

dzokmin jangpé yönten gyatsö chuk

And an ocean-like wealth of the qualities of perfection,
maturity, and purification.

སྟོབས་བརྟུམ་མི་འཛིགས་རྣམ་བཞིའི་དབང་དང་ལྔ།།

tobchu mijik namshyi wangdang den

Endowed with the power of the ten strengths and four states of
fearlessness,

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་ལ་ཕན་བདེའི་དགའ་སྟོན་དབྱིག།

khakhyab drola pendé gatön yik

Bringing the jewel-like celebration of benefit and happiness to
all beings equal to space.

རྟག་ཁྱབ་ལྷན་གྲུབ་ཕྱིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

takhyab lhündrub triné tarchin shok

May your always pervasive and spontaneously present
enlightened activity reach perfection!

གཉིས་པ་ཚོངས་པ་བཤགས་ཤིང་གཤེགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Second, Confessing Mistakes and Bidding to Depart:

བདག་སློ་གཏི་མུག་མོངས་པའི་དབང་གྱུར་ཏེ།

daklo timuk mongpé wangyur té

My mind is overpowered by ignorance, and thus,

ལེགས་སྤྱད་འདི་ལ་ཉེས་པར་གྱུར་པ་གང་།

lekched dila nyépar gyurpa gang

For whatever faults have occurred during this excellent
practice,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་དང་དེ་ཡི་སྲས།

kyéchok rinchen namdang déyi sé

Supreme beings, all you precious ones and your heirs,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་བཟོད་པར་གསོལ།

daknyid chenpo namla zödpar sol

Oh great beings, please be patient with me!

ཅེས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ལན་གསུམ་བཟྩོད།

Recite the hundred syllable mantra three times.

འོ། མཆོག་གི་དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་དམ་པ་ནི་བར་གཤེགས་པ་དོན་གྱི་སྤྲད་དུ་མཆོན་
ནས་སྦྲེས་ན་ཆེ་གོ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ཉིད།

**o chokgi palden lama dampa shyiwar shekpa
döngyi ledu tsené möpa na [recite lama's name] shyé
jawa dé nyid**

Oh, supreme and glorious sublime lama who has gone to peace, if
we may speak your name, you are known as [name of lama].

དེང་འདིར་གཞིའི་འོད་གསལ་ཀ་དག་ལྷན་གཤེགས་ཆེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་ལམ་གྱི་འོད་
གསལ་སྐྱེ་མེད་སྒོ་འདས་བྱུང་དུ་འཇུག་སྟེ།

**dengdir shyi ödsal kadak lhündrub chenpö
yingsu lamgyi ödsal kyéméd lodé zungdu juk té**
Now you are indivisible with the state of basic clear light,
primordially pure, the spontaneously accomplished great
expanse, and the path of clear light, unborn, beyond mind.

འབྲས་བྱའི་འོད་གསལ་གཉིས་མེད་བྱབ་གདལ་ཆོས་སྐྱེའི་གྲོང་ཡངས་འགོ་འོད་
གཡོ་འགལ་བྲལ་བར་མཉམ་པར་བཞག་པ་འདི་ལས་ད་ནས་བཞེངས་ཏེ།

**drebü ödsal nyiméd khyabdal chökü longyang
dro'ong yogul dralwar nyampar shyakpa dilé dané
shyeng té**

You rest in meditative equipoise in the clear light of the fruition
within the indivisible, all-encompassing vast dharmakāya realm,
free from coming, going, and wavering. Arise from it now.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་འཇམ། མཁའ་སྤྱོད་དག་པའི་གནས་སུ་
གཤེགས་ཏེ་བྱང་ཐུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཆོ་སྤྲད་ཅིག་གིས་ཇོགས་ནས་མི་གནས་པའི་
བྱང་འཇུག་མཐར་ཕྱིན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**sangyé kyi shyinkingham nampar dakpam khachöd
dakpé nésu shekté jangchub kyi chödpagyatso
kedchik gi dzokné mi népé zungjuk tarchinpar
dzédu sol**

May you go to the completely pure buddha realms or the pure
place of Khechara and complete your ocean of enlightened
activities in an instant, and completely attain the union of non-
abiding.

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་དུ་གཤེགས་ནས་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་མཉེས་པའི་མཚོད་པ་དང་
ཕྱིན་ལས་སླ་ན་མེད་པ་བསྐྱབས་ནས་དེར་ཡང་ཞི་བའི་དབྱིངས་སུ་མི་གཞིལ་བར་
མཛད་དུ་གསོལ།

**sangye kyi shyingdu shekné gyalwa gyatso nyé pé
chödpa dang triné lana médpa drubné deryang
shyiwé yingsu mi shyolwar dzedu sol**

Whence you have gone to the buddha realms, have made pleasing offerings to the ocean of victors, and have accomplished unexcelled enlightened activities, please do not remain in the expanse of peace.

སྤྱིར་མ་རྒྱུར་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་རྣམས་གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་མི་ཟད་
རྒྱན་འཁོར་རྣམ་པུའི་སྤྱལ་པ་འབྱམས་སུ་གྲུས་པ་ནམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་བར་འགགས་
པ་མེད་པར་སྟོན་པ་དང།

**chir magyur semchen gyi kham nam gangla
gangdul déla dertön mized gyen khornam ngé
trulpa jamsu lepa namkha jisis bar gakpa médpar
tönpa dang**

In general, come to the realm of motherly sentient beings, teaching each and every one exactly what will tame them, as the nirmānakaya of the five inexhaustible wheels of adornment, manifesting boundlessly, appearing ceaselessly, for as long as space exists.

ཁྱད་པར་ཞིང་དེའི་གདུལ་བྱ་རིས་སུ་མ་ཆད་པ་རྣམས་དང། ཡང་སྟོན་རྗེས་སུ་སྟོན་
ཅིང་དད་མོས་གུས་པར་ལྡན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཡལ་བར་མི་འདོར་བར་མཛད་དུ་
གསོལ།

**khyedpar shyingdé dulja risu ma chedpa
namdang yangö jesu lobching ded mögü par
denpé semchen nam yalwar mi dorwar dzedu sol**

In particular, may you not forsake all types of beings to be tamed in that realm, and specifically those sentient beings who follow you with faith, aspiration, and devotion. Thus we supplicate you.

གནས་སྐབས་དེར་ཡང་ཕྱི་ནང་གི་རྒྱུ་ནག་པོ་བདུད་གྱི་འཚོ་བས་མི་གཞོད་ཅིང།

**nékab deryang chinang gi kyen nakpo dükyi
tséwé minöd ching**

In those circumstances may neither negative outer and inner conditions, nor the afflictions of demons cause any harm.

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ། བར་ཕྱིན་དུག། སྒྲོམ་པ་གསུམ། བསྐྱེད་རྫོགས་སྤྱོད་ཉིད་
སྤྱོད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་མཛད་པ་སྤོན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པས་སངས་རྒྱས་
གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་སྤྱི་དང། ཁྱེ་བཀའ་སྤྱོད་པོ་དོན་གྱི་བསྟན་པ་མདོ་སྤྱོད་སེམས་

གསུམ་གྱི་བསྟན་པ་འདི་ཉིད་ཉམས་པ་གསོ་བ་དང།

**tösam gomsum parchin druk dompa sum kyéd
dzok tongnyid nyingjé sok tarchin ching dzedpa
trinlé dar shying gyépé sangyé kyi tenpa rinpoché
chidang jédrak nyingpo döngyi tenpa dogyu sem
sumgyi tenpa dinyid nyampa sowa dang**

The three practices of hearing, contemplation, and meditation; the six perfections; the three vows; generation and completion stages; emptiness and compassion, and so forth—may these be completed, and may your enlightened activities flourish and expand. Thereby, may any deteriorations in the precious Buddhist doctrine in general and in the special teachings of the inner essence—the three teachings of sutra, illusion, and mind—be repaired, and

གནས་པ་ཕྱོགས་དུས་ཀྱང་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ཆེར་སྤེལ་བ་དང།

népa chokdü küntu gyacher pelwa dang

May they flourish widely throughout all places, directions, and times, and

གདུལ་བྱ་རྣམ་མང་མཐའ་ཡས་པ་རྣམས་ཀྱང་བྱང་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་ལམ་དུ་འབྲེན་པར་
འགྱུར་བའི་ཐུགས་བསྐྱེད་རྒྱ་ཆེན་པོ་དང་སྒྲོན་ལམ་མཐའ་གང་བཅོན་གཡེལ་བ་མེད་
པར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལགས།

**dulja nam mang tayépa nam kyang jangchub
chenpö lam du drenpar gyurwé tükýéd gya
chenpo dang mönlam ta gang tsen yelwa médpar
solwa debpa lak**

Lead the innumerable kinds of beings to be tamed to the path of great enlightenment. May your vast intentions and aspiration prayers be strong and unwavering. Thus we supplicate you.

ཞེས་པས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་དག་པའི་ཞིང་དུ་གཤེགས་ནས། དེར་བརྒྱགས་པའི་སངས་རྒྱུ་གྱི་བྱགས་དང་
གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར་པར་མོས་ལ་བྱགས་ཡིད་བསྐྱེས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག།

The inseparable samayasattva and jñānasattva depart to the pure realms and become indivisible with the enlightened minds of the buddhas residing there. Have faith in this. Mingling enlightened mind and one's own mind, rest in meditation.

གསུམ་པ་སྡེ་སྟོན་བྱ་བ་ནི།

Third, Dedication

དགེ་བ་འདི་ཡི་སྙུར་དུ་བདག།

géwa diyi nyurdu dak

By this merit may I quickly

དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མ་གྱུབ་གྱུར་ནས།།

palden lama drubgyur né

Attain the state of the glorious lama,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་པ།།

drowa chikyang malüpa

And place every being, without exception,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

déyi sala gödpar shok

In that very state.

ཞེས་དང། གཞན་ཡང་བྱ་གཞིས་པའི་ཚིག་གང་རུང་བརྗོད།

Also recite any other prayers of auspiciousness.

Adapted from Tsogyal Translations by PMTC International, 2021.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

**The King of Aspiration Prayers:
Samantabhadra's "Aspiration to Excellent Actions"**
from the Gaṇḍavyūha Chapter of the Avataṃsaka

The Actual Aspiration

Aspiration for Purity of Attitude

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱགས་བཅུ་ཡི།

dépé sangyé namdang chokchu yi

Let offerings be made to buddhas of the past

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར།

jikten dakna gangshyuk chödpar gyur

And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་མུར་བར།

gangyang majön dédak rabnyur war

Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishes

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན།

samdzok jangchub rimpar sangyé chön

And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།

chokchu galé shyingnam jinyéd pa

Let as many worlds as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

dédak gyacher yongsu dakpar gyur

Transform into realms that are vast and utterly pure,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྒྱུད་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

jangchub shingwang drungshek gyalwa dang

Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,

སངས་རྒྱས་སྤྱས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

sangyé sékyi rabtu gangwar shok

Surrounded by all their bodhisattva heirs!

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།

chokchü semchen gangnam jinyéd pa

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions

དེདག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

dédak taktu nedméd déwar gyur

Live forever in happiness and health!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།

drowa kungyi chökyi dönám ni

Let all beings meet the Dharma

མ་སྤྱན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

tünpar gyurching réwang drubpar shok

That befits them best, and so may their hopes all be fulfilled!

2. Aspiration to Never Forget Bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་།

jangchub chödpa dakni dakchöd ching

As I practice training for enlightenment,

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བྲན་པར་གྱུར།

drowa kuntu kyéwa drenpar gyur

May I recall all my previous births,

ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།

tsérab kuntu chipo kyéwa na

And through death, transmigration, and birth, in all lifetimes,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

taktu dakni rabtu jungwar shok

May I always renounce worldly life!

གྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།

gyalwa kün gyi jésu lobgyur té

Training in the footsteps of all the victorious buddhas,

བཟང་པོ་སྤྲོད་པ་ཡོངས་སུ་རྒྱ་ལས་བྱེད་ཅིང་།

zangpo chödpa yongsu dzokjéd ching

May I bring 'excellent deeds' to perfection,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྲོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ།

tsultrim chödpa driméd yongdak pa

With moral conduct taintless and pure,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོར་མེད་སྤྲོད་པར་ཤོག།

taktu manyam kyönmé chödpār shok

Never lapsing, and always free from fault!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཁྲ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད།

lhayi kedang ludang nöjin ked

In the language of the gods, nāgas, and yakṣas,

གྲུལ་བྱམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

drulbum dakdang miyi kednam dang

In the language of demons and of humans too,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར།

drowa kün gyi dranam jitsam par

In however many kinds of speech there may be,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ།

tamched kedu dakgi chöten to

I shall proclaim the Dharma in the language of all!

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

déshing parol chinla rabtsön té

With good nature and striving in the pāramitās,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར།

jangchub semni namyang jédma gyur

Never forgetting bodhicitta,

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སློབ་པར་གྱུར་པ་དག།

dikpa gangnam dribpar gyurpa dak

May all my harmful actions and the obscurations they cause

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

dédak malü yongsu jangwar shok

Be completely purified, every single one!

3. Aspiration to be Free from Defilements

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས།

lédang nyönmong düdkyi lénam lé

May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,

གོལ་ཞིང་འཛིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

drolshying jikten drowa namsu yang

And act for all beings in the world,

ཇི་ལྟར་པརྟོ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།

jitar pemo chümi chakpa shyin

Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།

nyida namkhar tokpa médtar ched

Or the sun and moon that course unhindered through the sky.

4. Aspiration to Lead Beings to Happiness

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར།།

shyingi khyöndang choknam chitsam par

Throughout the reach and range of the entire universe,

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་པར་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།།

ngensong dukngal rabtu shyiwar jéd

I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།།

déwa dakla drowa küngöd ching

Lead all beings to happiness,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྦྱད།།

drowa tamched lani penpar ched

And work for the ultimate benefit of each and every one!

5. Aspiration to Wear the Armour of Dedication

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་ཕྱོགས་བྱེད་ཅིང་།།

jangchub chödpa yongsu dzokjéd ching

I shall bring enlightened action to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

semchen dakgi chödang tünpar juk

Serve beings so as to suit their needs,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།།

zangpo chödpa dakni rabtön ching

Teach them to accomplish 'excellent deeds,'

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བྱུང་།།

ma'ong kalpa küntu chödpār gyur

And continue this throughout all the eons to come!

6. Aspiration to Accompany other Bodhisattvas

བདག་གི་སྟོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྟོད་པ།

dakgi chödang tsungpar gangdchöd pa

May I always meet and be accompanied by

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

dédak dangni taktu drokpar shok

Those whose actions accord with mine;

ལུས་དང་ངག་རྒྱལ་ས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།

lüdang ngaknam dangni semkyi kyang

And in body, speech, and mind as well,

སྟོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྟུང་།

chödpa dakdang mönlam chiktu ched

May our actions and aspirations always be as one!

7. Aspiration to Have Virtuous Teachers and Please Them

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

dakla penpar dödpé drokpo dak

May I always meet spiritual friends

བཟང་པོ་སྟོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྒྱལ་ས།

zangpo chödpa rabtu tönpa nam

Who long to be of true help to me

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྱད་པར་ཤོག།

dédak dangyang taktu tredpar shok

And teach me the 'excellent deeds.'

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

dédak dakgi namyang yidmi yung

Never will I disappoint them!

8. Aspiration to See the Buddhas and Serve them in Person

སངས་རྒྱལ་སྤྱུང་གིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།

sangyé sékyi korwé gönpo nam

Protectors, surrounded by buddhas and bodhisattva heirs—

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟ།

ngönsum taktu dakgi gyalwa ta

May I always behold the conquerers here before my eyes,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲོ་བར།

ma'ong kalpa kuntu mikyo war

Throughout all the eons to come without ever tiring,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།

dédak layang chödpa gyacher gyi

Making offerings to them, endless and vast!

9. Aspiration to Keep the Dharma Thriving

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།

gyalwa namkyi dampé chödzin ching

May I maintain the sacred teachings of the buddhas

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད།

jangchub chödpa kuntu nangwar jéd

And cause enlightened action to appear;

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་།

zangpo chödpa nampar jongwa yang

May I train to perfection in 'excellent deeds'

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི།

ma'ong kalpa kuntu chedpar gyi

And practice these in every age to come!

10. Aspiration to Acquire Inexhaustible Treasure

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།།

sidpa tamched duyang khorwa na

As I wander through all states of samsaric existence,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བད་བརྟེས།།

södnam yéshé dakni mized nyé

May I gather inexhaustible merit and wisdom,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།།

tabdang shérab tingdzin namtar dang

Skill and discernment, and samādhi and liberation,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བད་མཛོད་དུ་གྱུར།།

yönten kün gyi mized dzödu gyur

Becoming an inexhaustible treasury of all noble qualities!

11. Aspiration for Different Methods for Entering into “Excellent Deeds”

a) Seeing Buddhas and Their Pure Realms

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ།།

dulchik tengna dulnyéd shyingnam té

In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe,

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།།

shyingder samgyi mikhyab sangyé nam

And in each realm, buddhas beyond all imagining,

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།།

sangyé sékyi üna shyukpa la

Encircled by all their bodhisattva heirs,

བྱང་ཆུབ་སྦྱང་པ་སྦྱོང་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི།།

jangchub chedpa chödching tawar gyi

Together with whom may I perform the actions of enlightenment!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།།

détar malü tamched choksu yang

And so, in each direction, everywhere,

སྐྱ་ཚམ་ཁྱེན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི།།

tratsam khyönlā dūsum tsédnyéd kyi

Even on the tip of a hair, throughout the three times, may I find

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།།

sangyé gyatso shyingnam gyatso dang

An ocean of buddhas in an ocean of pure realms

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

kalpa gyatso chödching rabtu juk

Throughout an ocean of eons, and enter into enlightened
action with each and every one!

b) Listening to the Speech of the Buddhas

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་གྱིས།།

sungchik yenlak gyatsö draked kyi

Each single word of a buddha's speech, that voice with its
ocean of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།།

gyalwa künyang yenlak namdak pa

Bears the pure melodic character of all the buddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།།

drowa küngyi sampa jishyin yang

The sounds that harmonize with the minds of all living beings.

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།།

sangyé sungla taktu jukpar gyi

May I always be engaged with the speech of the buddhas!

c) Hearing the Turning of the Wheels of Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

düsum shekpé gyalwa tamched dak

All the buddhas of past, present, and future,

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི།།

khörlo tsulnam rabtu korwa yi

Who continually turn the wheels of dharma,

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།།

dédak giyang sungyang mized la

Teaching over and over in inexhaustible melodies—

སྟོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།

loyi tobkyi dakyang rabtu juk

With all the power of my mind, may I hear and realize!

d) Knowing All the Eons

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།།

ma'ong kalpa tamched jukpar yang

Just as the buddhas fully comprehend all future eons,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།།

kedchik chikgi dakyang jukpar gyi

So may I too comprehend them instantly,

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

gangyang kalpa düsum tsedé dak

For the entire length of time of past, present, and future eons,

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྟུང་།།

kedchik chashé kyini shyukpar ched

In each fraction of an instant, engaging in this conduct!

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་།།

düsum shekpa miyi sengé gang

Buddhas of the three times, lions among humans,—

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟྱ།།

dédak kedchik chikla dakgi ta

In one single instant may I behold them!

f) Entering the Sphere of Activity of the Buddhas

རྟུ་དེ་དག་གི་ནི་སྟོན་ཡུལ་ལ།།

taktu dédak gini chöyul la

May I always be engaged in the sphere of their activity

སྦྱ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

gyumar gyurpé namtar tobkyi juk

With the power of liberation to see all as an illusion!

g) Accomplishing and Entering the Pure Lands

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།།

gangyang düsum dakgi shyingköd pa

The entire array of past, present, and future pure realms,

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།།

dédak dulchik tengdu ngönpar drub

May I be actually able to manifest on a single atom.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།།

détar malü choknam tamched du

Likewise, [on all atoms] in each and every direction,

སྦྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག།

gyalwa dakgi shyingnam ködla juk

May I be able to display the array of all buddhafi elds!

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིན་ཏེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།

gangyang majön jikten drönma nam

When those still to come, who illuminate the world,

དེ་དག་རིམ་པར་འཆང་གྱུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།

dédak rimpar tsangya khorlo kor

Gradually attain buddhahood, turn the Wheel of Dharma,

སྐྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

nya ngen dépa rabtu shyita tön

And demonstrate the final, profound peace of nirvāṇa,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆིའོ།

gönpo küngyi drungdu dakchi'o

May I be always in their presence!

12. Aspiration for the Power of Enlightenment through the Nine Powers

ཀུན་ཏུ་སྒྱུར་བའི་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

küntu nyurwé dzutrul tobnam dang

Through the power of swift miracles,

ཀུན་ནས་སྒྲོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

küné goyi tekpé tobdak dang

The power of the vehicle, like a doorway,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྦྱང་བའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

küntu yönten chöpé tobnam dang

The power of conduct that possesses all virtuous qualities,

ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

küntu khyabpa jampa dakgi tob

The power of all-pervasive loving kindness,

ཀུན་ནས་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་།

küné géwé sōdnam tobdak dang

With the power of totally virtuous merit,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

chakpa médpar gyurpé yéshé tob

The power of wisdom free from attachment,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

shérab tabdang tingdzin tobdak gi

And the powers of knowledge, skillful means, and samādhi—

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྦྱབ་པར་བྱེད།

jangchub tobnam yangdak drubpar jéd

May I perfectly accomplish all the powers of enlightenment!

13. Aspiration to the Antidotes that Pacify the Obscurations

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

lékyi tobnam yongsu dakjed ching

May I fully purify the powers of karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱན་ཏུ་འཛེམས་པར་བྱེད།

nyönmong tobnam küntu jompar jéd

Destroy the powers of harmful emotions;

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

dükyi tobnam tobmed rabjéd ching

Render powers of negativity utterly powerless,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྟོབས་ནི་རྩོགས་པར་བགྱི།

zangpo chödpé tobni dzokpar gyi

And perfect the power of ‘excellent deeds’!

ཞིང་རྣམས་ཀྱི་མཆོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།།

shyingnam gyatso nampar dakjéd ching

I shall purify oceans of realms,

སེམས་ཅན་ཀྱི་མཆོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱེ།།

semchen gyatso dakni nampar drol

Liberate oceans of sentient beings,

ཆོས་རྣམས་ཀྱི་མཆོ་རབ་དུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།།

chönam gyatso rabtu tongjéd ching

Understand oceans of Dharma,

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོ་རབ་དུ་རྟོགས་པར་བྱེད།།

yéshé gyatso rabtu tokpar jéd

Realize oceans of wisdom,

སྦྱང་པ་ཀྱི་མཆོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།།

chödpa gyatso nampar dakjéd ching

Perfect oceans of actions,

སྦྱོན་ལས་ཀྱི་མཆོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད།།

mönlam gyatso yongsu dzokpar jéd

Fulfil oceans of aspirations,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཆོ་རབ་དུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།།

sangyé gyatso rabtu chödjéd ching

Serve oceans of buddhas,

བསྐྱལ་པ་ཀྱི་མཆོ་མི་སྐྱོ་སྦྱང་པར་བགྱི།།

kalpa gyatso mikyo chedpar gyi

And perform these actions without ever growing weary,
through oceans of eons!

a) To Emulate the Buddhas

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།།

gangyang düsum shekpé gyalwa yi

Since all the buddhas throughout the whole of time,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།།

jangchub chödpé mönlam jédrak nam

Through prayers and aspirations for enlightened action

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།།

zangpo chödpé jangchub sangyé né

And ‘excellent deeds,’ attained enlightenment,

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི།།

dékün dakgi malü dzokpar gyi

All of those, I too will accomplish, without exception!

b) To emulate the Bodhisattvas Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་བླ་བོ་པ།།

gyalwa kün gyi sékyi tuwo pa

The eldest of the sons of all the buddhas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།།

gangi mingni kuntu zangshyé ja

Is known by the name Samantabhadra, “Ever-Excellent.”

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་བྱིར།།

khépa dédang tsungpar chedpé chir

So that I may act with skill like his,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲུ།།

géwa didak tamched rabtu ngo

I dedicate fully all these merits!

ལྷས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།།

lüdang ngakdang yikyang namdak ching

To fully purify my body, speech, and mind as well,

སྟོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ།།

chödpa namdak shyingnam yongdak pa

To fully purify my actions and totally purify all realms,

བསྐྱོབ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།།

ngowa zangpo khépa chidra wa

And to have whatever kind of skill in excellent dedication,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

dédrrar dakyang dédang tsungpar shok

In that way, may I also be equal to him (Samantabhadra)!

c) To Emulate the Bodhisattva Mañjuśrī

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྟུང་པའི་བྱིར།།

küné géwa zangpo chedpé chir

In order to perform the full virtue of 'excellent deeds,'

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྟོན་ལམ་སྟུང་པར་བགྱི།།

jampal gyini mönlam chedpar gyi

I shall act according to Mañjuśrī's prayers of aspiration,

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོབར།།

ma'ong kalpa küntu mikyo war

And without ever growing weary, in all the eons to come,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལྷས་ཇོགས་པར་བགྱི།།

déyi jawa malü dzokpar gyi

I shall perfectly fulfill every one of his aims!

སྟོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

chödpa dakni tséyöd magyur chik

Let my bodhisattva acts be beyond measure!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བརྒྱུད་མེད་པར་ཤོག།

yönten namkyang tsédzung médpar shok

Let my enlightened qualities be measureless too!

སྟོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།།

chödpa tsedmé pala néné kyang

Keeping to this immeasurable activity,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚེལ་བར་བགྱི།།

dédak trulpa tamched tsalwar gyi

May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

Extent of the Aspiration

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར།།

namkhé tartuk gyurpa jitsam par

However far-reaching the expanse of space,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐར་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།།

semchen malü tayang déshyin té

Sentient beings are limitless in the same way.

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།།

jitsam lé dang nyönmong targyur pa

However limitless their karma and harmful emotions,

བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐར་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།།

dakgi mön lam tayang détsam mo

So shall my prayers of aspiration for them be!

The Benefits of Making Aspirations

1. The Benefits of Making Aspirations in General

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

gangyang chokchü shyingsnam tayé pa

Greater than infinite pure realms in every direction,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།

rinchen gyenté gyalwa namla pul

Ornamented with jewels and offered to the victorious buddhas,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་།

lhadang miyi déwé choknam kyang

Or even offering all the supreme joys of gods and humans

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས།

shyingi dulnyé kalpar pulwa bé

For as many eons as there are atoms in those realms,

གང་གིས་བསྐྲོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

gangi ngowé gyalpo ditö né

Is the one who, hearing this king of dedication prayers,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

jangchub chokgi jésu rabmö shing

Yearns for supreme enlightenment,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན།

lenchik tsamyang dedpa kyédpa na

And if such a one even once arouses faith,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འབྱུང་རོ།

södnam dampé choktu digyur ro

[He or she] gains true merit, greater still.

2. The Thirteen Benefits in Detail

གང་གིས་བཟང་སྤྱད་སྤོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

gangi zangchöd mönlam ditab pé

Whoever truly makes this “Aspiration to Excellent Deeds,”

དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར།

déni ngensong tamched pongwar gyur

Will never again be born in lower realms.

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་དན་པ་སྤངས་བ་ཡིན།

déni drokpo ngenpa pangwa yin

They will be free from harmful companions and

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་།

nangwa tayé déyang dényur tong

Soon behold the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཛོ།

dédak nyédpa rabnyéd déwar tso

They will acquire all kind of benefits and live in happiness.

མི་ཆོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

mitsé diryang dédak lekpar ong

Even in this present life, all will go well,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

kuntuzangpo déyang chidra war

And before long,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

dédak ringpor mitok déshyin gyur

They will become just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

tsaméd ngapo dakgi dikpa nam

All negative acts, even the five of immediate retribution,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

gangi mishé wangi jépa dak

Whatever they have committed in the grip of ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།

déyi zangpo chödpa dijöd na

Will soon be completely purified

སྙུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

nyurdu malü yongsu jangwar gyur

If they recite this “Aspiration to Excellent Deeds.”

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

yéshe dangni zukdang tsenam dang

They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།

rikdang khadok namdang denpar gyur

Be born in a good family and with a radiant appearance.

བདུད་དང་སྦྱེ་གས་མང་པོས་དེ་མི་བྱབ།

dü dang mutek mangpö démi tub

Demons and heretics will never harm them,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀླན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

jikten sumpo künang chödpar gyur

And all three worlds will honour them with offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་མུར་འགྲོ།།

jangchub shingwang drungdu dényur dro

They will quickly go beneath the bodhi-tree,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།།

songné semchen penchir derduk té

And there they will sit to benefit all sentient beings,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།།

jangchub sangyé khorlo rabtu kor

Then awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ།།

düdnam dédang chépa tamched tul

And tame Māra with all his hordes.

3. The Benefits in Brief

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་འདི།།

gangyang zangpo chödpé mönlam di

Although the full result of keeping, teaching, or reading

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་།།

changwa dangni töntam lokna yang

This prayer, "Aspiration to Excellent Deeds,"

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མ་བྱེན།།

déyi nampar minpang sangyé khyen

Is known to the buddhas alone,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉིམ་བྱེད་ཅིག།

jangchub chokla somnyi majéd chik

Have no doubts, supreme enlightenment will be yours!

Dedication of the Merits of this Meritorious Aspiration

1. Dedication to Follow the Bodhisattvas

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

jampal pawö jitar khyenpa dang

Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

kuntuzangpo déyang déshyin té

And Samantabhadra too,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར།

dédak kün gyi jésu daklob chir

With all these merits I now dedicate myself

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟུ།

géwa didak tamched rabtu ngo

To train and follow in their footsteps.

2. Dedication to Follows the Buddhas

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

düsum shekpé gyalwa tamched kyi

As all the victorious buddhas of past, present, and future

བསྟོབ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྲགས་པ་དེས།

ngowa gangla choktu ngakpa dé

Praise dedication as supreme,

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

dakgi géwé tsawa dikün kyang

So now I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟུ་བར་བགྱི།

zangpo chödchir rabtu ngowar gyi

For all beings to perfect ‘excellent deeds.’

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།།

dakni chiwé dūjéd gyurpa na

When it is time for me to die,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།།

dribpa tamched dakni chirsal té

Let all that obscures me fade away,

མཛོན་སྤུམ་སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།།

ngönsum nangwa tayé dé tong né

So that I look on Amitābha, there before me in person,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགོ།།

déwachen gyi shyindinger rabtu dro

And go at once to his pure land of Sukhāvātī.

དེར་མོང་ནས་ནི་སྤོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།།

dersong néni mönlam didak kyang

Having gone there, these aspirations too,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མཛོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།།

tamched malü ngöndu gyurwar shok

All of them, without exception, may I actualize,

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།།

dédak malü dakgi yongsu kang

Thoroughly fulfilling each and every one,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།།

jikten jisid semchen penpar gyi

To benefit beings for as long as the universe remains!

4. Dedication towards Receiving a Prophecy from the Buddhas

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

gyalwé kyilkhor zangshying gawa der

Born there in a beautiful lotus flower,

པུ་རོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།

pemo dampa shintu dzélé kyé

In that excellent and joyous buddha realm,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མཛོན་སྲུང་དུ།

nangwa tayé gyalwé ngönsum du

Directly from Buddha Amitābha himself,

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

lungten payang dakgi dertob shok

May I be foretold of my enlightenment!

5. Dedication to Serve Others

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

derni dakgi lungten rabtob né

Having received the prophecy there,

སྤྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།

trulpa mangpo jéwa trakgya yi

With my billions of emanations,

སློ་ཡི་སློབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་།

loyi tobkyi chokchu namsu yang

Sent out through the power of my mind in all the ten directions,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

semchen namla penpa mangpo gyi

May I bring enormous benefit to sentient beings!

Conclusion

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྒྲིན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

zangpo chödpé mönlam tabpa yi

Through whatever small virtues I have gained

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ།

géwa chungzed dakgi chisak pa

By reciting this “Aspiration to Excellent Deeds,”

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྒྲིན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས།

déni drowé mönlam géwa nam

May the virtuous wishes of all beings’ prayers and aspirations

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།

kedchik chikgi tamched jorwar shok

All be instantly accomplished!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པ་འདི་བསྒྲུས་པས།

gangyang zangpo chödpa di ngö pé

Through the true and boundless merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

södnam tayé dampa gangtob dé

Attained by dedicating this “Aspiration to Excellent Deeds,”

འགྲོ་བ་སྤྱག་བསུ་ལ་རྒྱལོར་བྱིང་བ་རྣམས།

drowa dukngal chuwor jingwa nam

May all those now drowning in the ocean of suffering,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཐོབ་པར་ཤོག།

ödpakmé pé nérab tobpar shok

Reach the supreme realm of Amitābha!

སྒྲོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།

mönlam gyalpo didak chokgi tso

May this King of Aspirations bring about

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀླན་ལ་པན་བྱེད་ཅིང་།།

tayé drowa künla penjéd ching

The supreme aim and benefit of all the countless sentient beings:

ཀླན་ཏུ་བབང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།།

kuntuzangpö gyenpé shyungdrub té

Accomplishing this holy prayer, uttered by Samantabhadra,

ངན་སྲིད་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

ngensong nénam malü tongpar shok

And emptying out entirely all the lower realms!

འཕགས་པ་བབང་པོ་སྟོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱགས་སོ།།

This completes the King of Aspiration Prayers,
Samantabhadra's "Aspiration to Excellent Actions."

སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།།

sangyé kusum nyépé jinlab dang

By the blessings of the buddhas who have attained the three
kāyas,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།།

chönyid migyur denpé jinlab dang

And the unchanging truth of reality

དགེ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས་།།

gendün miché dünpé jinlab kyi

As well as the unwavering aspirations of the Saṅgha,

ཇི་ལྟར་བསྔོས་བཞིན་སྔོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག་།།

jitar ngöshyin mönlam drubpar shok

May all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

སྔོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The Dhāraṇī for the Accomplishment of All Aspirations

ཏུ་ཐཱ། པརྩ་དིཡ་ཨ་ཐ་བོ་རྣ་ན་ཡེ་སྤྱ་རྒྱ།།

teyatha pentsa indriya awabodhanaye soha

tadyathā pañcendriyāwabodhanāye svāhā

Rigpa Translations, 1996. Edited by Damchö Rinchen, 2020.

༄།སྤྱལ་སྐྱུ་མི་འབྱུང་དོ་རྗེའི་གཏེར་མ་བསྡོ་སྒྲོན་བསྐྱུས་པ།
Dedication Revealed by Tulku Migyur Dorje

ཕྱོགས་དྲུག་རྒྱལ་བ་སྤྱལ་བཅས་དགོངས།

chokdū gyalwa séché gong

Buddhas and bodhisattvas throughout space and time, turn
your attention towards us!

ཚོགས་གཉིས་ལྗོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

tsoknyi dzokla jéyi rang

I rejoice at the perfection of the two accumulations!

བདག་གིས་དྲུག་གསུམ་དགེ་བསགས་པ།

dakgi dūsum gésak pa

All the merit I have accumulated in the three times

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

könchok sumla chödpa bul

I offer to the Three Jewels.

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

gyalwé tenpa pelgyur chik

May the teachings of the Victorious One spread far and wide!

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱན་ལ་བསྡོ།

géwa semchen künla ngo

I dedicate the merit to all sentient beings.

འགྲོ་ཀྱན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

drokün sangyé tobgyur chik

May all beings attain buddhahood!

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

gétsa tamched chikdū té

May all roots of virtue gather together

བདག་གི་རྒྱད་ལ་སྒྲིན་གྱུར་ཅིག།

dakgi gyüla migyur chik

And ripen my mind stream!

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་ཕྲོགས་ཏེ།

dribnyi dakné tsokdzok té

Through purifying the two obscurations may I perfect the [two] accumulations

ཆོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

tséring nedmé nyamtok pel

And have a long and healthy life with increasing experience and realization!

ཆོ་འདིར་ས་བརྩམས་གྲུར་ཅིག།

tsédír sachu nöngyur chik

May I reach the tenth bhumi in this very lifetime!

ནམ་ཞིག་ཆོ་འཕོས་གྲུར་མ་ཐག།

namshyik tsépö gyurma tak

When I exit from this life,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྲུར་ཅིག།

déwa chendu kyégyur chik

May I be instantly born in Sukhāvātī.

སྐྱེས་ནས་པ་རྣོ་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

kyéné pemo khaché té

Having taken birth, after my lotus opens

ལུས་ཉེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

lüten déla sangyé shok

May I reach buddhahood in that very body!

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྤིད་དུ།

jangchub tobné jisid du

Having reached awakening, may I be always present,

སྤྲུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

trulpé drowa drenpar shok

Manifesting to guide wandering beings!

ས་མ་ཡུལ་གྱི་གྱི་གྱི།

samaya gya gya gya

དེ་ལྟར་གནས་ཚུལ་གྱི་གཞུང་ཚིག་རྣམས་ཀྱིས་ལྟར་སྒྲངས་ན་བྱིན་སྒྲབས་ཀྱི་བབ་རེ་འོང་བའི་
 དགེ་མཚན་ཅུང་ཞིག་ཡོད་པ་ཡིན། དེ་ལྟར་དབང་མེད་ལག་པའི་གར། །འབྲུགས་ཏེ་ཕ་ཏེ་
 གནས་ནད་དུ། །སྤྲང་པོ་སངས་རྒྱས་ལྟོ་རྩེ་ཡིས། །རང་གཞན་ཚོགས་གཉིས་བསགས་ཕྱིར་
 སྐྱར། །ཉིས་ཚོགས་ཙུ་བའི་སྒྲ་མར་བཤགས། །དགེ་དེས་སྒྲ་མས་རྩེས་འཛིན་སྟོན། །སྤྲར་
 ཡང་རང་ལ་བཀའ་བྲིན་ཆེ་བའི་སྒྲ་མ་དང་སྐྱེས་ཆེན་གཞན་དོན་ཡང་སྲིད་འབྱོན་པ་ལ་མེད་དུ་
 མི་རུང་བའི་ཆིངས་ཀྱིས་སྤྲས་པ་འདིའང་རིག་པ་འཛིན་པ་དཔལ་ཆེན་འདུས་པ་རྩལ་གྱིས་
 བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། 11

If practice is done by emphasizing the words of the Space Dharma (Namchö) text, minor signs of auspiciousness of receiving a few blessings will occur. I, the beggar Sangye Dorje, could not help but write this, with my fingers dancing, at the place of Wa Te so that myself and others could gather the two accumulations. I confess any faults to the root teacher. By this merit I pray the lama will accept me. Again, for the lama who has been very kind to me and for other great beings [who have passed away], this practice adorned with indispensable sections meant for their rebirth to occur again was written by the Vidyādhara Palchen Düpa. May excellent virtue increase!

¹ Three thousand-fold world system; trichiliocosm.

² Name of lama who passed away will change. January-February, 2021: Choktrul Thubten Palzang.

³ Butter lamp made out of dough.

⁴ Pinch of food for offering.

⁵ Commitment being in the form of the deity.

⁶ The deity visualized in the heart centre of the samayasattva.

⁷ Trident with symbolic elements.

⁸ A proponent of non-Buddhist views.

⁹ Or three gates of liberation: emptiness, signlessness, and aimlessness.

¹⁰ Six sense objects and six sense faculties.

¹¹ Three indestructible realities of enlightened body, speech, and mind.

¹² Oral instructions (gdams ngag) refers to instructions meant to maintain already acquired virtuous qualities. Teachings (rjes su bstan pa) refers to instructions meant to help the student newly acquire virtuous qualities.